

miradi

Mutualisation et innovation pour un Réseau
de l'Intercompréhension à Distance

PRESTATION 7.1.

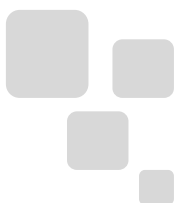
Atouts et possibilités de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension - Rapport

Coordenação: Maria Helena Araújo e Sá



Éducation et formation
tout au long de la vie

Avec le soutien du programme Éducation et Formation
tout au long de la Vie de l'Union européenne.



Copyright: MIRIADI, 2014

Projeto: MIRIADI LLP 531186-LLP-1-2012-1-FR-KA2-KA2NW

www.miriadi.net

Le contenu de cette publication relève de la seule responsabilité des auteurs et ne peut aucunement être considéré comme reflétant le point de vue de l'Union européenne.

Autores: Ana Isabel Andrade, Ana Raquel Simões, Ana Sofia Pinho, Antonella Fanara, Cláudia Ferreira, Doina Spita, Fabrice Gilles, Filomena Martins, Margarida Carrington, Maria Carmela Varchetta, Maria Helena Araújo e Sá e Sonia di Vito.

Formatação e arranjo gráfico: Marta Santos

Ano: 2014

ISBN: 978-989-97933-4-7



Índice

4 Introduction

9 Introdução

Atouts

14 Ensino Primário

18 Ensino Secundário

24 Ensino Universitário

28 Um enfoque sobre a formação de professores

Contraintes

32 Ensino Primário

34 Ensino Secundário

36 Ensino Universitário

37 Um enfoque sobre a formação de professores

Possibilités de réalisation: quelques exemples

38 Ensino Primário

40 Ensino Secundário

47 Ensino Universitário

48 Um enfoque sobre a formação de professores

Apêndices

50 i) Parceiros do lote 7

52 ii) Descrição de contextos de educação linguística - Guião

53 iii) Quadro-síntese: características dos contextos de educação linguística observados



Introduction

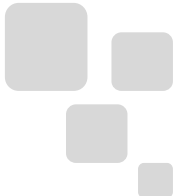
Maria Helena Araújo e Sá

Ce rapport a été préparé par le lot 7 (Insertion Curriculaire de l'Intercompréhension) du projet MIRIADI.

Il s'agit d'un lot dont l'objectif est de développer des processus d'intégration curriculaire de l'Intercompréhension (IC) à distance dans des groupes plurilingues, à partir de travaux expérimentaux menés sur le terrain et réalisés dans une logique de recherche-action, pour comprendre les "conditions de faisabilité" de cette approche didactique dans les programmes d'apprentissage et de formation. Il est question, en particulier, d'identifier empiriquement des perméabilités et des résistances des contextes (abordés à partir d'une approche holistique) et des acteurs éducatifs confrontés à l'IC en tant que concept pratique à visée professionnelle.

L'intercompréhension a, au cours des dernières décennies, réalisé un parcours marquant dans l'enseignement des Langues (principalement Étrangères) en Europe et en dehors, en particulier dans le contexte des approches plurielles, occupant une place de grande visibilité dans les discours et dans les pratiques de recherche et de formation de cette discipline et lui apportant une nette tonalité idéologique qui contribue pour la définition de sa voix politique (Alarcão, Andrade, Araújo e Sá, Melo-Pfeifer & Santos, 2009¹). Cependant, la circulation du concept sur les terrains de l'éducation en langues (tels que les écoles, les collèges, les universités et autres institutions) est très faible, limitée à quelques expériences ponctuelles, sous l'impulsion (et même la conduite), dans la plupart cas, des chercheurs, le but principal e faut la production du savoir

¹ Alarcão, I., Andrade, A. I., Araújo e Sá, M. H., Melo-Pfeifer, S. & Santos, L. (2009). Intercompréhension et plurilinguisme: (re)configurateurs épistémologiques d'une didactique des langues?. *ELA (Etudes de Linguistique Appliquée) – Revue de Didactologie des Langues*, 153, 11-24. Disponible sur <http://www.cairn.info/revue-ela-2009-1.htm>



didactique (Degache & Tavares, 2011²). Ainsi, on en sait peu sur ce que peut effectivement être la contribution de l'IC pour le projet éducatif des établissements d'enseignement, et encore moins sur la manière dont elle peut être intégrée dans les pratiques curriculaires continues et systématiques en langues, sachant que ces mêmes pratiques sont réglementées par plusieurs instances, internes et externes, objectives et subjectives, qui agissent à différents niveaux (macro, méso, micro) et qui ne peuvent manquer d'être prises en considération.

Le lot 7 de Miriadi propose d'aborder ces questions, liées à l'intégration curriculaire de l'IC, à partir d'une autre logique épistémologique, une logique qui ne cherche pas des propositions obtenues à partir des résultats de la recherche et orientées vers le transfert de connaissance, c'est-à-dire qui ne reflète pas une perspective applicationniste du savoir didactique. Dans un autre sens, on comprend le curriculum comme une construction dynamique qui se fait entre des sujets dans leurs activités éducatives quotidiennes et qui se (re)définit et se (re)négocie selon les contextes, lui donnant un caractère contingent, situé, intersubjectif et local. Dans cette perspective socio-constructiviste, l'intégration curriculaire de l'IC se produit dans ces activités, à travers des pratiques situées dans les spécificités et les possibilités offertes par les contextes concrets, en particulier par les sujets qui les construisent.

À noter que cette approche de travail du lot 7 nous semble être la plus cohérente par rapport au positionnement théorique de l'IC en tant que concept didactique de MIRIADI. Il est largement connu que l'IC est abordée selon différents points de vue, selon les écoles épistémologiques et les origines et ancrages disciplinaires de leurs auteurs (pour une révision récente, voir Araújo e Sá, 2013³; Olliver, 2013⁴). Dans le parcours spécifique

² Degache, C. & Tavares, C. (coord.) (2011). *Investigação sobre metodologia de ensino da intercompreensão. Redinter-Intercompreensão*, nº 2.

³ Araújo e Sá, M. H. (2013). A *Intercompreensão* em Didática de Línguas: modulações em torno de uma abordagem interacional. *Linguarum Arena*, 4, 79-106. Disponible sur <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12008.pdf>.

du groupe de recherche / formation / intervention e-Gala (www.e-gala.eu), duquel a émergé MIRIADI, et en particulier de ses réalisations les plus répandues Galanet (www.galanet.eu) et Galapro (www.galapro.eu/sessions), l'IC est abordée dans une perspective socio-constructiviste du savoir et de la relation communicative, c'est-à-dire comme un processus et une pratique interactionnelle qui se produit entre individus, acteurs sociaux qui vivent dans différentes langues et qui s'impliquent collectivement dans un cadre dialogique "où le grand enjeu devient la construction d'un territoire de parole partagé" (Araújo e Sá, Degache & Spita, 2010: 26⁵). Ce sens interactionnel (et plurilingue et interculturel) est complété par l'utilisation de la communication technologique.

Présentons maintenant le plan de travail du lot au cours de ses 36 mois de mise en œuvre.

Le lot prévoit trois grandes étapes, qui impliquent la participation de toute l'équipe (voir Appendice i):

Étape 1. Identification et caractérisation des contextes d'enseignement et de formation linguistique susceptibles de bénéficier d'une intégration curriculaire de l'IC (plurilingue et à distance).

Étape 2. Planification et développement de multiples et diverses initiatives de diffusion de l'IC dans ces contextes, adressées à la communauté éducative en général (publics-cibles, enseignants / formateurs, organes de gestion, autres personnels, etc.), afin de se familiariser avec l'IC en tant que

⁴ Ollivier, C. (2013). Tensions épistémologiques en intercompréhension. *Les Cahiers de l'Acedle*, 10(1). Disponible sur <http://acedle.org/spip.php?article3683>.

⁵ Araújo e Sá, M. H., Degache, C. & Spita, D. (2010). Viagens em Intercompreensão... quelques repères pour une "Galasaga". In M. H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (Orgs.), *Formação de formadores para a intercompreensão. Princípios, práticas e reptos* (pp. 17-40). Aveiro: Universidade de Aveiro. Disponible sur <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>.

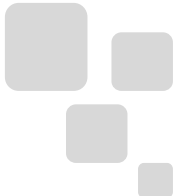


concept didactique et pratique d'éducation en langues, de manière à créer les conditions (et ouvertures) pour son intégration curriculaire; une attention particulière est accordée à la formation des agents éducatifs.

Étape 3. Planification, expérimentation et évaluation, dans une logique de recherche-action et de mise en réseau, de propositions d'intégration curriculaire de l'IC; il est prévu, en particulier, avec ces propositions, d'identifier les contributions de l'IC à la qualité des projets éducatifs des contextes d'intégration caractérisés, mais aussi d'identifier les contraintes, les faiblesses, les obstacles et les résistances, dans une approche critique du concept qui soit sensible aux spécificités des espaces-cible de l'éducation en langues.

Ce *Rapport* est un produit de l'étape 1 et a été élaboré selon la méthodologie suivante:

- dans un premier temps, les équipes partenaires du lot et d'autres qui ont voulu collaborer (voir Appendice iii) ont identifié des contextes d'éducation linguistique considérés pertinents pour le développement d'actions d'intégration curriculaire de l'IC; étant donné que MIRIADI propose une approche de l'IC par groupes plurilingues à distance, ces contextes ont été ensuite confrontés les uns aux autres, ce qui a permis de vérifier la possibilité de les organiser selon une typologie en réseau;
- par la suite, partant d'une proposition flexible de Scénario (Appendice ii), les contextes éducatifs ont été décrits, au niveau des discours et des pratiques qui les caractérisent, une attention particulière ayant été portée à l'analyse de conditions existantes pour le développement d'actions d'intégration curriculaire de l'IC, que ce soit du point de vue des discours qui les régulent (programmes, discours normatifs, etc.), ou de celui des sujets impliqués dans ceux-ci; en ce qui concerne ce dernier aspect, on a pu observer, en particulier, des initiatives d'IC déjà réalisées antérieurement, ainsi que la formation à ces approches des professeurs/formateurs;
- ces descriptions ont finalement été organisées dans un tableau-synthèse (Appendice iii), de façon à rendre visibles des aspects communs pouvant être systématisés selon un degré d'abstraction supérieur, et pouvant donc



être généralisés à d'autres contextes de même nature. En conséquence de la typologie de base adoptée, ces contextes ont été organisés en trois groupes: i) enseignement primaire; ii) enseignement secondaire; iii) enseignement universitaire – disciplines linguistiques et disciplines non linguistiques. Étant donné les objectifs du lot, dans ce dernier groupe, une attention spéciale a été portée à la formation de professeurs.

Ainsi, ce Rapport est organisé de la manière suivante: tout d'abord, partant du tableau-synthèse de l'Appendice iii), nous avons identifié les principaux *atouts* et *contraintes* relatifs à l'intégration curriculaire de l'IC, organisés selon la typologie de contextes considérée. Il est important de souligner que ces *atouts* et *contraintes* sont de nature située, puisqu'ils résultent d'une analyse de discours et de pratiques réelles, mais peuvent être généralisés à d'autres contextes du même type. Ensuite, nous illustrons sommairement, et toujours sur base de ces discours et pratiques, certaines possibilités déjà identifiées et/ou expérimentées capables d'ouvrir des portes vers l'étape suivante du lot 7: le développement, selon une logique de recherche-action, d'activités concrètes d'insertion curriculaire de l'IC. L'enseignement secondaire y a une place quelque peu privilégiée particulière, étant donné la configuration des équipes impliquées dans ce lot (3 lycées), ce qui fait du secondaire un contexte-cible prioritaire de Miriadi.

Dans ce *Rapport*, nous assumons les dynamiques de travail plurilingue de l'équipe Miriadi, dont la rentabilité pour la production de la connaissance didactique a été analysée et démontrée dans le cadre de projets antérieurs (voir Melo-Pfeifer, sous presse⁶). Ainsi, à l'exception de cette Introduction, qui a été traduite, ce document se trouve rédigé dans les langues de travail des membres de l'équipe qui l'a élaboré.

⁶ Melo-Pfeifer, S. (no prelo). Le travail d'un réseau de recherche plurilingue à distance en didactique des langues. *Cadernos do Lale, série reflexões* 5. Aveiro: Universidade de Aveiro.



Introdução

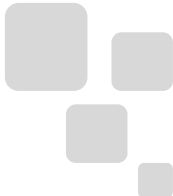
Maria Helena Araújo e Sá

Este relatório foi elaborado no âmbito do lote 7 (*Inserção Curricular da Intercompreensão*) do projeto MIRIADI. Trata-se de um lote cujo objetivo é desenvolver processos de integração curricular da Intercompreensão (IC) à distância em grupos plurilingues, a partir de trabalhos experimentais levados a cabo no terreno e realizados numa lógica de investigação-ação, tendo em vista compreender as “conditions de faisabilité” desta abordagem didática nos curricula de aprendizagem e de formação. Procura-se, em particular, identificar empiricamente permeabilidades e resistências dos contextos (holisticamente abordados) e dos atores educativos face à IC como conceito prático com relevância profissional.

A Intercompreensão tem vindo, nas últimas décadas, a percorrer um percurso fulgurante em Didática de Línguas (sobretudo Estrangeiras) na Europa e fora dela, em particular no âmbito das atuais abordagens plurais, ocupando um lugar de grande visibilidade nos discursos e práticas de investigação e formação desta disciplina e contribuindo para a tonalidade da sua voz mais propriamente politico-ideológica (Alarcão, Andrade, Araújo e Sá, Melo-Pfeifer & Santos, 2009⁷). Contudo, a circulação do conceito nos terrenos de educação em línguas (tais como escolas, liceus, universidades e outras instituições) é extremamente reduzida, limitando-se a algumas experiências pontuais, sob o impulso (e mesmo a condução), na maior parte dos casos, dos investigadores e tendo como finalidade principal a produção de conhecimento didático (Degache & Tavares, 2011⁸). Assim,

⁷ Alarcão, I., Andrade, A. I., Araújo e Sá, M. H., Melo-Pfeifer, S. & Santos, L. (2009). Intercompréhension et plurilinguisme: (re)configurateurs épistémologiques d’une didactique des langues?. *ELA (Etudes de Linguistique Appliquée) – Revue de Didactologie des Langues*, 153, 11-24. Disponível em <http://www.cairn.info/revue-ela-2009-1.htm>

⁸ Degache, C. & Tavares, C. (coord.) (2011). Investigação sobre metodologia de ensino da intercompreensão. *Redinter-Intercompreensão*, nº 2.

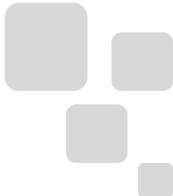


pouco se sabe ainda do que pode ser efetivamente o contributo da IC para o projeto educativo das instituições, e muito menos do modo como pode ser integrada em práticas curriculares continuadas e sistemáticas de educação em línguas, sabendo-se que estas mesmas práticas são reguladas por múltiplas instâncias, internas e externas, objetivas e subjetivas, que atuam a vários níveis (macro, meso, micro) e que não podem deixar de ser consideradas.

O lote 7 de Miriadi propõe abordar estas questões, relativas à integração curricular da IC, a partir de uma outra lógica epistemológica, uma lógica que não busca propostas desenhadas a partir dos resultados da investigação e orientadas para a transferência do conhecimento, ou seja, que não reflete uma perspectiva aplicacionista do saber didático. Ao invés, entende o currículo como uma construção dinâmica que se (re)define e se (re)negocia em função dos contextos específicos em que ocorre, atribuindo-lhe por conseguinte uma natureza contingente, situada, intersubjetiva e local. Nesta perspectiva sócio-construtivista, em que o currículo é uma co-construção que ocorre entre sujeitos precisos nas suas ações educativas quotidianas, a integração curricular da IC produz-se no âmbito destas ações, através de práticas situadas nas especificidades e possibilidades que oferecem os contextos concretos, em particular os sujeitos que deles fazem parte.

De salientar que esta perspectiva de trabalho do lote 7 nos parece ser a mais coerente com o posicionamento teórico relativamente à IC enquanto conceito didático de MIRIADI. É amplamente conhecido que a IC tem vindo a ser tratada segundo diferentes pontos de vista, de acordo com as escolas epistemológicas e as proveniências e ancoragens disciplinares dos seus autores (para uma revisão recente, ver Araújo e Sá, 2013⁹; Olliver, 2013¹⁰).

⁹ Araújo e Sá, M. H. (2013). A *Intercompreensão* em Didática de Línguas: modulações em torno de uma abordagem interacional. *Linguarum Arena*, 4, 79-106. Disponível em <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12008.pdf>.



No âmbito do percurso específico de investigação/formação/intervenção do grupo e-Gala (www.e-gala.eu), no seio do qual emergiu MIRIADI, em particular das suas mais disseminadas realizações Galanet (www.galanet.eu) e Galapro (www.galapro.eu/sessions), a IC é abordada numa perspetiva socio-construtivista do saber e da relação comunicativa, ou seja, como um processo e uma prática interacional que ocorre entre sujeitos, atores sociais que vivem em diferentes línguas e que se implicam coletivamente num quadro dialógico “où le grand enjeu devient la construction d’un territoire de parole partagé” (Araújo e Sá, Degache & Spita, 2010: 26¹¹). Esta aceção interacionista (e plurilingue e intercultural) é complementada pelo recurso a meios de comunicação tecnológicos.

Definido o enquadramento do lote 7, importa agora explicitar como se pretende organizar o trabalho ao longo dos seus 36 meses de execução.

O lote prevê 3 grandes etapas, que envolvem toda a equipa (Apêndice i):

Etapas 1. Identificação e caracterização de contextos de ensino e formação linguística suscetíveis de poderem beneficiar de uma integração curricular da IC (plurilingue e à distância).

Etapas 2. Planificação e desenvolvimento de múltiplas e diversificadas iniciativas de divulgação da IC nesses mesmos contextos, destinadas à comunidade educativa na generalidade (públicos, professores/formadores, órgãos de gestão, funcionários, etc.), tendo em vista a sua familiarização com a IC enquanto conceito didático e prática de educação em línguas, de

¹⁰ Ollivier, C. (2013). Tensions épistémologiques en intercompréhension. *Les Cahiers de l’Acedle*, 10(1). Disponível em <http://acedle.org/spip.php?article3683>.

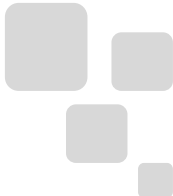
¹¹ Araújo e Sá, M. H., Degache, C. & Spita, D. (2010). Viagens em Intercompreensão... quelques repères pour une “Galasaga”. In M. H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (Orgs.), *Formação de formadores para a intercompreensão. Princípios, práticas e reptos* (pp. 17-40). Aveiro: Universidade de Aveiro. Disponível em <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>.

modo a criar condições (e aberturas) para a sua integração curricular; uma atenção especial é dada à formação dos agentes educativos.

Etapa 3. Planificação, experimentação e avaliação, numa lógica de investigação-ação e em rede (aproveitando-se as potencialidades das plataformas Galapro e Galanet), de propostas de integração curricular da IC; pretende-se, em especial, com estas propostas, identificar contributos da IC para a qualidade dos projetos educativos dos contextos de integração caracterizados, mas também constrangimentos, fragilidades, obstáculos e resistências, numa abordagem crítica do conceito que seja sensível às propriedades dos espaços-alvo de educação em línguas.

Este *Rapport* é um produto da Etapa 1. Foi elaborado de acordo com a seguinte metodologia:

- num primeiro momento, as equipas parceiras do lote e outras que quiseram colaborar (ver Apêndice iii) identificaram contextos de educação linguística que consideraram pertinentes para o desenvolvimento de ações de integração curricular da IC; tendo em conta que MIRIADI propõe uma abordagem da IC em grupos plurilingues à distância, esses contextos foram posteriormente confrontados uns com os outros, verificando-se a possibilidade de os organizar numa tipologia em rede;
- seguidamente, e com base numa proposta flexível de Guião (Apêndice ii), os contextos educativos foram descritos, nos seus discursos e práticas, tendo-se analisado, em particular, condições existentes para o desenvolvimento de ações de integração curricular da IC, quer do ponto de vista dos discursos que os regulam (programas, normativos, etc.), quer dos sujeitos que neles se movem; observou-se em especial, quanto a este último aspeto, iniciativas anteriores em IC já levadas a cabo e a formação dos professores/formadores nestas abordagens;
- estas descrições foram finalmente organizadas num mesmo quadro-síntese (Apêndice iii), de forma a tornar mais visíveis aspetos comuns que pudessem ser sistematizados num maior grau de abstração, tornando-se generalizáveis a outros contextos da mesma natureza. Na sequência da tipologia de base adotada, esses contextos foram organizados em três



grupos: i) ensino primário; ii) ensino secundário; iii) ensino universitário – tendo-se aqui diferenciado entre disciplinas linguísticas e disciplinas não linguísticas. Tendo em conta os objetivos do lote, neste último grupo deu-se uma atenção especial à formação de professores.

Assim, este Relatório organiza-se da seguinte forma: primeiramente, com base no quadro-síntese apresentado no Apêndice iii) e elaborado de acordo com a metodologia acima descrita, identificamos os principais *atouts* e *contraintes* relativos à integração curricular da IC, organizados segundo a tipologia de contextos considerada. Estes *atouts* e *contraintes*, importa sublinhar, têm uma natureza situada, já que emergiram de uma análise de discursos e práticas reais, mas podem ser generalizáveis a outros contextos do mesmo tipo. Seguidamente, ilustramos sumariamente, sempre com base nestes discursos e práticas, algumas possibilidades já identificadas que nos abrem portas para a etapa seguinte do lote 7: desenvolvimento, numa lógica de investigação-ação, de atividades concretas de inserção curricular da IC. O ensino secundário tem aqui um lugar de destaque, dada a configuração das equipas implicadas neste lote (três liceus), o que torna o secundário um contexto-alvo prioritário de Miriadi.

Assume-se, neste *Rapport*, as dinâmicas de trabalho plurilingue da equipa Miriadi, cuja rentabilidade para a produção do conhecimento didático foi analisada e evidenciada no âmbito de projetos anteriores (ver Melo-Pfeifer, no prelo¹²). Assim, com exceção desta introdução, que foi traduzida, o documento encontra-se nas línguas de trabalho dos membros da equipa que o redigiram.

¹² Melo-Pfeifer, S. (no prelo). Le travail d'un réseau de recherche plurilingue à distance en didactique des langues. *Cadernos do Lale, série reflexões* 5. Aveiro: Universidade de Aveiro.



Atouts – Ensino Primário

Ana Isabel Andrade e Ana Sofia Pinho

Relativos ao contexto

No contexto da escola primária, a IC pode ser trabalhada quer no curriculum generalista, quer nos espaços curriculares de ensino da primeira LE(s). Neste contexto, a IC permite:

Desenvolver competências educativas globais, onde se incluem as competências de comunicação e de expressão.

Capacitar para (saber) transferir o conhecimento da(s) sua(s) línguas para a aprendizagem de outras línguas e de outros saberes linguísticos e não linguísticos.

Capacitar para (saber) aceder ao sentido, traduzindo inter/intralinguisticamente.

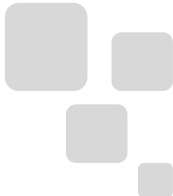
Promover o conhecimento refletido, explícito e sistematizado das unidades, regras e processos de funcionamento das línguas, desenvolvendo a competência metalinguística, metacomunicativa e metacognitiva.

Abrir novas vias de acesso aos saberes, mostrando e valorizando diferentes formas de construção de conhecimento.

Motivar para a aprendizagem de línguas em geral, incluindo para a aprendizagem das línguas de escolarização e da língua materna.

Educar para a cidadania (a nível local, nacional, europeu e global), desenvolvendo a capacidade de participação na vida cívica de forma mais livre, responsável e respeitadora dos outros e dos ambientes.

Permitir o reconhecimento de pertença às comunidades nacional e transnacional de falantes da sua língua e de outras (da mesma família ou não), consciencializando-se da sua identidade linguístico-cultural, assim como da dos outros.



Aceder mais facilmente ao património linguístico-cultural da humanidade, desenvolvendo a capacidade de contactar com formas de comunicação de diferentes épocas e sociedades.

Educar para o relacionamento com o outro, introduzindo a dimensão ética na comunicação.

Sensibilizar para o plurilinguismo e para a comunicação intercultural, fazendo contactar com diferentes formas de comunicação.

Desenvolver o respeito pela diversidade em geral, nomeadamente pela diversidade de identidades, línguas e culturas.

Respeitar outras línguas e outros falantes, incluindo as línguas faladas por minorias linguísticas.

Desenvolver atitudes de abertura em relação a outras formas de ser, de estar e de viver, criando na escola espaços de receptividade a outras línguas e outras culturas, bem como de estabelecimento de relações entre essas línguas e culturas e as das crianças.

Relativos às metodologias

A IC abre portas de entrada para o tratamento da diversidade linguística e cultural, portas essas que devem adequar-se às características dos diferentes contextos socioeducativos, fortemente marcados pelas experiências e aprendizagens das crianças. Nesta medida, a IC pode ser integrada curricularmente de múltiplas formas e em diferentes formatos, articulando-se, neste nível de ensino, com práticas didáticas de “éveil aux langues”, de educação intercultural e de didática integrada, nomeadamente através de:

Atividades de observação, experimentação e manipulação de unidades linguísticas que evidenciam as relações entre as línguas, da mesma família ou não, mais próximas ou mais distantes dos repertórios e percursos de vida das crianças.

Exploração de conhecimentos prévios das crianças e das suas experiências de contacto de línguas.

Construção e exploração de biografias linguísticas das crianças e das línguas das comunidades (num olhar mais local ou mais global).

Definição de projetos de aprendizagem linguística que se podem traduzir em línguas que são desconhecidas, tendencialmente mais distantes, mas com potencialidades ao nível de uma descoberta e compreensão baseadas na transparência e transferência linguística (gramatical, lexical, fonética...) e comunicativa.

Atividades de comparação e inferência de textos e dados verbais variados.

Atividades de interdisciplinaridade, numa gestão flexível do curriculum, agregando diferentes propostas didáticas e conteúdos disciplinares diversificados.

Relativos aos alunos

A IC possibilita às crianças da escola primária:

Consciencializarem-se das relações entre as línguas ao nível das proximidades e afastamentos e através de processos de contrastividade.

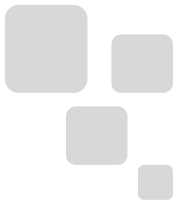
Desenvolverem curiosidade perante os desafios (linguísticos, cognitivos, culturais, comunicativos) que lhes são colocados.

Desenvolverem o envolvimento e a implicação nas atividades de ensino e de aprendizagem.

Mobilizarem o repertório estratégico e linguístico-comunicativo em situações de contacto com novas línguas.

Aprenderem sobre o funcionamento das línguas nas esferas fonológica, ortoépica, lexical, morfológica, sintática e semântica.

Aprenderem a usar processos de transferência e comparação entre línguas.



Consciencializarem-se da importância das línguas na vida pessoal e social.

Autoavaliarem-se, reconhecendo as aprendizagens realizadas, identificando estratégias mobilizadas na resolução das atividades de ensino.

Reconhecerem novas possibilidades de encontros comunicativos, nomeadamente com outras crianças, consciencializando-se sobre o papel das línguas no fomento do diálogo intercultural e da partilha de vivências.

Desenvolverem a autonomia associada à autoestima, pela rentabilização dos conhecimentos adquiridos.

Relativos aos professores

Os professores envolvidos na conceção, experimentação e avaliação de práticas educativas a partir da inserção curricular da IC salientam:

O desenvolvimento de aprendizagens simultaneamente específicas e transversais.

A construção de um currículo mais integrador e promotor de práticas de educação linguística mais inter e transdisciplinares.

A construção de um projeto de educação plurilingue e intercultural.

A construção de um projeto de educação para a cidadania, onde as línguas desempenhem um papel.



Atouts – Ensino Secundário

Ana Raquel Simões, Antonella Fanara e Margarida Carrington

Relativos ao contexto

No ensino secundário, as práticas de IC podem ser operacionalizadas quer em contexto de trabalho colaborativo (por exemplo, na plataforma Galanet), quer de forma interdisciplinar, quer ainda no âmbito de uma didática integrada das línguas.

Neste contexto específico, vários *atouts* foram identificados:

IC para dar resposta à diversidade (linguística, social, ...) dos públicos escolares

O trabalho em IC pode servir como uma forma de valorizar a diversidade do público, nomeadamente de alunos provenientes de diferentes países e com outras línguas, mantendo o ensino da língua nacional de origem do aluno e o ensino de outras línguas (do país de acolhimento, de outras línguas estrangeiras).

L'IC favorise les échanges pédagogiques entre élèves et enseignants des établissements étrangers

O trabalho em IC promove e potencia a participação em projetos coletivos e individuais de mobilidade estudantil (como por exemplo Comenius) ou ainda experiências de mobilidade virtual (internet, correio eletrónico, videoconferência,...).

IC para certificação de competências

Les activités d'IC peuvent servir à maintenir et renforcer les dispositifs de certification favorisant les parcours de scolarité à l'étranger dans le cadre : du système éducatif ; des accords internationaux (par exemple, double délivrance pour l'Abitur et le baccalauréat français «AbiBac», double délivrance du Baccalauréat Espagnol et du Baccalauréat OIB français) ; de l'étude des langues étrangères (par exemple DELF, KMK allemand, CEC Cambridge English Certificate, DELE Diplôme d'Espagnol Langue Etrangère,



certificat d'Italien langue étrangère) ; et des sections internationales (par exemple IGCSE).

IC para contactar e aprender grande diversidade de línguas

Trabalhando em IC, potencia-se o contacto com línguas variadas, por vezes dentro de uma determinada família linguística ou envolvendo diversas famílias.

IC como forma de promover uma Didática Integrada das Línguas nas escolas

As atividades de IC potenciam a compreensão da importância do trabalho docente numa perspectiva de Didática Integrada das Línguas (DIL), em oposição a uma abordagem mais unidisciplinar, estanque e monolíngue. Através de uma DIL será possível um trabalho mais articulado, colaborativo e interdisciplinar no seio do grupo de línguas de uma escola (ou mesmo inter-escolas).

Relativos às metodologias

IC como possibilidade de trabalhar colaborativamente

O trabalho em IC pode constituir-se como uma possibilidade para se realizar um trabalho colaborativo nas escolas em geral, e nos grupos de línguas em particular, nomeadamente através da planificação, experimentação e avaliação de atividades que consagrem diferentes disciplinas de línguas de forma integrada e colaborativa.

IC como possibilidade de trabalhar de forma interdisciplinar

Salientam-se hipóteses de organização e implementação de trabalho envolvendo de forma articulada diferentes áreas curriculares, aproveitando as especificidades de cada disciplina para o desenvolvimento de projetos educativos conjuntos, que se baseiem também num pressuposto de trabalho colaborativo. Desta forma, podem diluir-se as fronteiras entre as LE e as restantes disciplinas do currículo, compreendendo que a IC não se restringe apenas às aulas de LE.

IC como forma de trabalhar diferentes línguas de forma integrada

L'IC, come gli altri approcci plurali (DIL, "Éveil aux langues" CLIL-EMILE), serve a superare lo specialismo artificioso che spesso caratterizza la didattica settoriale delle lingue. Essa mira a valorizzare l'apprendimento delle lingue proprio attraverso delle metodologie integrate, accettando di lavorare su competenze parziali. Ciò consente agli apprendenti di estendere le loro competenze linguistico-comunicative a diverse lingue e di sviluppare una vera competenza plurilingue.

Relativos aos alunos**IC como descoberta e valorização da utilidade das línguas**

O trabalho em IC poderá levar o aluno a compreender as diferentes utilidades que as línguas podem assumir no seu percurso de vida (desde funções de ordem mais/menos pragmática e utilitária, a perspectivas mais/menos culturais/sociais/afetivas/éticas/...), tornando mais visíveis os papéis que as línguas podem desempenhar na sua vida e na do grupo.

IC como descoberta da beleza das línguas

Contactando com diferentes línguas, o sujeito (re)constrói frequentemente as representações/imagens que possui acerca delas, nomeadamente no que diz respeito à dimensão estética e/ou afetiva que as línguas encerram.

IC como potenciadora do conhecimento de outras culturas

Numa visão holística do papel que a aprendizagem de línguas assume para cada sujeito, podemos identificar o desenvolvimento de conhecimento sobre outras culturas como um dos aspetos a trabalhar em projetos de IC.

IC como consciencialização das relações entre línguas

Num trabalho em IC será possível levar os alunos a tomarem consciência das pontes existentes (ou não) entre línguas, identificando semelhanças e diferenças (lexicais, sintáticas,...), proximidades e distâncias. Será disso exemplo a consciencialização da importância do latim como língua de referência, como tronco comum às línguas românicas em contexto de comunicação intercultural.



Relativos ao desenvolvimento de competências

IC como forma de desenvolvimento da competência plurilingue

Através do trabalho em IC pretende-se que os alunos possam desenvolver as várias dimensões da competência plurilingue, a saber: gestão da dimensão afetiva; gestão dos repertórios linguístico-comunicativos; gestão da interação e gestão das aprendizagens.

IC como forma de promoção do potencial comunicativo dos alunos

Ao trabalhar em IC os alunos contactam com diferentes línguas e, através de uma lógica intercompreensiva, potenciam a comunicação na sua língua e na do outro, de forma a melhor se compreenderem e expressarem.

IC como motivação para aprendizagem de línguas

O contacto com diferentes línguas e seus locutores pode levar o sujeito a desenvolver a sua curiosidade e interesse pela diversidade linguística, aumentando o seu desejo de aprender outras línguas estrangeiras ou tornando o indivíduo mais consciente da importância e valor das línguas.

IC como consciência do papel das competências parciais

A IC permite ao sujeito compreender que a aprendizagem de uma língua pode envolver o desenvolvimento de competência(s) parcial(ais) e dissociadas, em função das necessidades momentâneas e futuras de cada um. Tal pode promover ainda a consciência dessas solicitações e das competências parciais a desenvolver, de forma individual e situada no tempo e espaço.

IC como forma de mediação linguística e intercultural

Trabalhando em IC o aluno desenvolve o seu perfil enquanto mediador linguístico e cultural, ao contactar com múltiplas línguas e culturas e ao criar interações entre elas e os seus falantes.

IC como possibilidade de refletir sobre a sua própria língua

Num trabalho em que várias línguas estão envolvidas, são desenvolvidas competências metalinguísticas de análise de enunciados (orais e escritos)



variados, promovendo uma maior consciência da LM dos sujeitos, nomeadamente através da realização de atividades (de forma mais ou menos consciente) de identificação de semelhanças e diferenças entre línguas, hipóteses de transferência linguística, identificação de parentescos linguísticos,...

IC como forma de desenvolver a inteligência cognitiva

O trabalho em IC permite o desenvolvimento da flexibilidade cognitiva dos sujeitos envolvidos, nomeadamente através de processos como a exploração da transparência e da transferência linguística, a inferência lexical, entre outros, promovendo a capacidade de multiplicar as aprendizagens no global (e não apenas em línguas).

Relativos à sociedade

IC como possibilidade de interação com a comunidade educativa

A mobilização da família e da comunidade para a participação em projetos de IC, bem como a divulgação do trabalho realizado são formas possíveis de estreitar laços no seio da comunidade educativa. Pour exemplifier, on peut référer des fêtes et d'autres manifestations culturelles, artistiques et scientifiques qui contribuent à la cohésion de la cité et permettent aux parents de cultures différentes de partager des réflexions, des événements, d'organiser des actions ensemble et ainsi de se sentir membres à part entière de la communauté scolaire (ex: carnaval, fêtes nationales, réception des partenaires, eurovision de la chanson, forums...).

IC na formação de cidadãos conscientes da globalização e da multiculturalidade

Denota-se a importância de ações que permitam a toda a comunidade escolar e educativa contactar com realidades distintas que demonstrem a diversidade da sociedade atual. On peut donner comme exemples des séquences de cours et d'animations culturelles, artistiques et scientifiques regroupant des élèves de sections générales, internationales, orientales et européennes.

IC como forma de ver as línguas com rostos, hábitos e tradições e não apenas como conhecimento linguístico

O trabalho com a IC permite compreender os diferentes papéis que as línguas desempenham na formação do sujeito, não se centrando nas perspetivas utilitárias e pragmáticas de comunicação, mas alargando o entendimento das línguas como detentoras de uma dimensão cultural, social, ética e política.

IC como forma de promoção dos valores da igualdade e do respeito pelo outro, assim como da responsabilidade individual e coletiva

Trata-se de promover uma visão menos ego/etnocêntrica do mundo, valorizando o respeito pelos direitos individuais e coletivos, nomeadamente de ordem linguística e cultural, para a construção de uma sociedade mais justa, responsável e democrática.



Atouts – Ensino Universitário

Cláudia Ferreira, Doina Spita, Maria Carmela Varchetta e Sonia di Vito

Par rapport au contexte

Les contextes universitaires observés dans le cadre de ce Rapport sont variés, étant donné que l'on parle de centres de langues ainsi que de facultés/départements linguistiques et non linguistiques. Ainsi, les disciplines objet de travail sont à caractère linguistique, dans certains cas, ou portent sur des domaines plus spécialisés tels que la médecine, le droit, l'économie, le tourisme, entre autres.

De ce fait, les différents contextes universitaires, de par leur diversité même, offrent des opportunités à l'insertion curriculaire de l'IC. Des cours d'IC ont déjà été mis en place au niveau universitaire (lors des projets Galatea, Galanet et Galapro, Redinter, etc), en présentiel et à distance, à travers des modules d'enseignement spécifiques de l'IC ou intégrés à d'autres disciplines (par ex. les cours de LE).

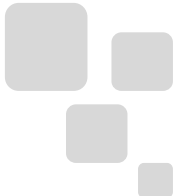
Les atouts énumérés ci-après représentent une liste, non exhaustive, des points forts liés à la pratique de l'IC dans les contextes universitaires impliqués dans MIRIADI:

L'IC comme forme d'ouverture vers le plurilinguisme dans des contextes éducatifs qui privilégient l'apprentissage d'une seule langue étrangère.

L'IC comme forme de mise en valeur des connaissances préalables en langues.

L'IC comme forme de validation des acquis théoriques, étant donné l'existence de structures de soutien à la recherche dans ce domaine.

L'IC comme forme de promotion du travail interdisciplinaire et interlinguistique, en proposant une autre représentation de l'enseignement/apprentissage des langues.



L'IC comme forme d'utilisation pertinente/efficace des infrastructures informatiques existantes.

Parmi ces atouts, nous retenons l'importance d'élargir l'offre formative afin de promouvoir l'accès et la participation d'étudiants d'autres filières, linguistiques et non linguistiques, à l'IC.

Par rapport à la méthodologie

Les enseignants développent des cours en se basant sur l'autonomie de l'apprenant, les TIC et les nouvelles méthodologies d'apprentissage (blended learning, apprentissage par tâches, web quests, flipped classroom, etc.). Les pratiques pédagogiques liées à l'IC sont basées sur la dissociation temporelle des compétences de communication et les principes de la formation en modalité mixte (en ligne et en présence). A travers des activités pédagogiques d'IC en réseau à-distance, qui mobilisent des espaces de communication synchrones et asynchrones, les étudiants ont la possibilité d'interagir avec les étudiants d'autres pays et d'accéder à une formation plurilingue. La méthodologie de travail consiste à développer des projets collaboratifs entre des groupes d'étudiants de différents pays romanophones.

Les atouts ainsi identifiés sont donc:

L'IC comme élément renforçant les nouvelles méthodologies d'enseignement/apprentissage.

L'IC comme facteur de mise en valeur des projets collaboratifs multilingues et interculturels.

Par rapport aux étudiants

Du point de vue des étudiants, l'insertion curriculaire de l'IC peut mener aux divers atouts suivants:



L'IC comme ouverture vers d'autres langues et d'autres univers culturels, en particulier dans les cas où les curricula privilégient l'étude d'une seule langue étrangère (habituellement l'anglais).

L'IC comme ouverture vers d'autres pratiques langagières, découlant de la transversalité des formations des étudiants

L'IC comme plus-value dans la perspective de l'insertion professionnelle.

L'IC comme prise de conscience des connaissances linguistiques préalables et de leur application dans des contextes de communication plurilingue.

L'IC comme forme de développement des compétences technologiques en milieu pédagogique, l'insertion se déroulant en présentiel et à distance.

L'IC comme agent de motivation au plurilinguisme, à travers l'utilisation des nouvelles technologies.

L'IC comme facteur de motivation à travers un travail collaboratif au sein de groupes multilingues.

Pour des étudiants, nous soulignons le fait de "s'intercomprendre" en plusieurs langues comme valorisant dans un cadre professionnel. Dans ce sens, l'IC peut se présenter comme la possibilité d'élargir leurs profils langagiers et culturels.

Par rapport aux ressources humaines

Un grand nombre d'enseignants se sont formés et participent à des actions dans et hors de l'université pour promouvoir le plurilinguisme. En développant des compétences d'IC dans leur pratique d'enseignement, on identifie les atouts suivants:

L'IC comme forme de validation des acquis théoriques, étant donné l'existence de projets de recherche dans ce domaine.

L'IC comme forme de diffusion des concepts et de leur application auprès d'un plus grand nombre d'enseignants.



L'IC comme forme d'exploitation de l'expertise en technologies de l'équipe pédagogique, l'insertion se déroulant en présentiel et à distance.

Le succès du plurilinguisme chez les chercheurs en didactique des langues fait aussi que les formations de l'université au niveau du master qui sont censées préparer les étudiants à l'exercice de la profession d'enseignant de langues (par exemple, à Aveiro, à Lyon) devront tôt ou tard installer de façon durable dans leurs programmes des modules présentant ou même faisant pratiquer l'intercompréhension en ligne à ces étudiants, compte tenu aussi de la richesse pédagogique et didactique de ces activités (voir section suivante). Deux formations sont particulièrement propices à cette insertion : les masters Didactique des langues et TICE et les masters d'enseignement des langues (ex : FLES - Français Langue Etrangère et Seconde ; Português e Língua Estrangeira – Inglês, Francês, Espanhol).

Par rapport à la société

En disséminant l'approche intercompréhensive d'apprentissage des langues et de la communication, l'insertion curriculaire de l'IC peut par ailleurs multiplier les agents conscients de ce potentiel au sein de la société, au-delà du milieu strictement éducatif. Ainsi, nous pouvons énoncer les atouts suivants, du point de vue des bénéfices pour la société:

L'IC comme base de formation d'agents plus diversifiés de la société, qui dès lors seront porteurs de ce mode de communication.

L'IC comme prise de conscience d'une nouvelle approche des possibilités communicatives en milieu professionnel.



Atouts – Um enfoque sobre a formação de professores

Fabrice Gilles e Filomena Martins

Par rapport au contexte

Os contextos de inserção da IC na formação inicial de professores podem ser múltiplos, podendo ocorrer ao nível da formação geral, como opção formativa para futuros educadores/professores do pré-escolar e primária ou em cursos de mestrado destinados a professores de línguas dos ensinos básico e secundário, no âmbito de disciplinas de educação linguística geral, de didática de línguas ou como tema selecionado de investigação (para elaboração do relatório de estágio ou dissertação, conforme se trate de um master profissionalizante ou de um master recherche).

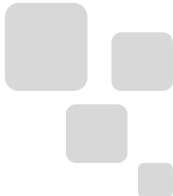
Os cursos de formação de professores gozam de alguma autonomia e flexibilidade na elaboração dos curricula de formação, o que permite a inserção de abordagens inovadoras, como a IC.

Ao nível das potencialidades, em termos de desenvolvimento profissional dos futuros docentes, podem ser referidas as seguintes:

A IC permite uma melhor compreensão da diversidade linguística e do plurilinguismo da sociedade em geral e das escolas em particular (no âmbito da formação profissional geral).

A IC constitui-se como um campo privilegiado de contacto com LEs (por vezes, o único), mobilizando e valorizando conhecimentos em línguas e capacidades de vária ordem.

A IC pode constituir uma área de investigação a explorar, no âmbito de um paradigma de formação do futuro professor em ambiente de investigação.



O trabalho com a IC potencia uma abordagem interdisciplinar e transcurricular das línguas, em articulação com diferentes conteúdos do currículo e outras atividades educativas/formativas.

Par rapport à la méthodologie

Análise e construção de biografias linguísticas (de sujeitos plurilingues e dos próprios professores em formação).

Atividades de contacto com línguas desconhecidas e reflexão sobre a experiência (por exemplo, através da participação em ateliers linguísticos).

Revisão de quadros teóricos e recensão crítica (de projetos de IC, de artigos, de programas, de materiais educativos e de estudos realizados em contexto educativo).

Observação, adaptação, conceção e experimentação de materiais didáticos e/ou projetos de intervenção educativa, para diferentes contextos educativos, formais e não formais.

Participação em sessões de formação em linha (por exemplo, da plataforma Galapro).

Par rapport aux étudiants

IC comme base de formation à l'éducation langagière plurilingue

Les futurs enseignants du pré-scolaire et du primaire seront sensibles aux bénéfices d'une éducation langagière qui inclue des langues étrangères et permet en même temps d'approfondir les compétences (linguistiques, didactiques, professionnelles) en langue maternelle.

IC comme opportunité d'approfondissement d'une éducation langagière/en langues

Dans le cadre de leur cursus, les futurs enseignants peuvent à la fois consolider leur formation en langues à l'occasion d'une expérimentation ou



d'un projet qu'ils conçoivent pendant leur stage, par exemple une recherche-action.

IC comme possibilité de développement d'aptitudes métalinguistiques, métacommunicatives et métacognitives

Les étudiants (re)découvrent certains traits de leur propre langue/de la langue d'enseignement sous un autre angle, en la mettant "en perspective", ce qui constitue un atout très important pour les futurs enseignants des premières années de scolarité.

O trabalho com a IC possibilita o alargamento do conhecimento didático e profissional dos futuros professores

A IC proporciona um trabalho diferente com o currículo (do ensino pré-escolar, básico e secundário), mais desafiante e integrador de diferentes aprendizagens, línguas e conteúdos curriculares, o que contribui para o desenvolvimento do conhecimento profissional do futuro professor.

A IC enriquece o repertório linguístico-comunicativo e didático dos futuros professores

A IC proporciona aos futuros professores um contacto com diferentes línguas e um trabalho com as línguas estrangeiras, muitas vezes ausentes dos currículos de formação de professores (não especialistas em línguas).

A IC propicia o reconhecimento e valorização dos repertórios linguístico-comunicativos dos estudantes

O reconhecimento destes repertórios contribui para uma consciência mais desenvolvida dos percursos linguístico-comunicativos realizados por cada um e do seu valor na construção das identidades dos sujeitos.

O trabalho com a IC proporciona aos futuros professores o conhecimento do currículo escolar

O trabalho com a IC, numa perspetiva transdisciplinar e interdisciplinar, permite um novo olhar sobre o currículo escolar, impulsionando a inovação na planificação e no desenvolvimento das práticas educativas.



Par rapport aux ressources humaines et matériels

A IC favorece o trabalho colaborativo entre Departamentos de Línguas e Culturas e de Educação/Pedagogia/Didática. Cela a pour conséquence le développement de synergies qui peuvent mobiliser deux ou plusieurs équipes.

A IC promove a expertise adquirida pelos docentes/investigadores das instituições implicadas, no âmbito da sua participação em diferentes projetos ligados à formação de formadores, permitindo-lhes construir conhecimento teórico e prático mais articulado nesta área.

L'IC mobilise l'expertise de Laboratoires en DL et TICE qui développent, dans les institutions, de la recherche dans la didactique des langues et participent à la dissémination du plurilinguisme en impulsant diverses actions de promotion.

Par rapport à la société (proche et élargie)

L'IC dans la vie des sociétés multilingues et multiculturelles.

L'IC pour l'intégration européenne (contenu des curricula de l'enseignement).

L'IC pour la construction d'une société plus ouverte à la diversité, plus respectueuse d'autres langues et cultures. Les pratiques des futurs enseignants auront des influences dans la formation des mentalités de la jeune génération et sur l'agir social.



Contraintes – Ensino Primário

Ana Isabel Andrade e Ana Sofia Pinho

Gestão do tempo

Dificuldade na articulação entre a abordagem da IC e a abordagem das diferentes áreas, por um lado, e com a grande quantidade de conteúdos programados para este nível escolar, por outro.

Construção, adaptação, tradução ou revisão linguística de materiais em diferentes línguas

A diversidade de níveis de aprendizagem das crianças e das orientações curriculares para os diferentes contextos escolares exige a construção, a adaptação e/ou a tradução de recursos didáticos contextualizados, de modo a assegurar a pertinência educativa e o rigor linguístico nos materiais facultados às crianças.

Insegurança linguística por parte dos professores

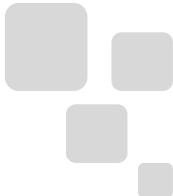
Os professores da escola primária, nomeadamente, os professores generalistas, que têm competências profissionais em diferentes áreas, sentem insegurança na abordagem de línguas com as quais não estão familiarizados.

Dificuldade na expansão do repertório didático dos professores

A abordagem da IC exige um repertório didático específico que convoca atividades e metodologias próprias do ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras, com as quais o professor generalista não está muitas vezes familiarizado.

Reduzida flexibilidade nos currícula e no trabalho docente

Os currícula da escola primária são muito preenchidos do ponto de vista dos saberes a trabalhar, bem como muito vigiados pelos diferentes atores educativos, o que exige uma planificação rigorosa da parte do professor para que sejam atingidas as finalidades previstas para os diferentes anos de escolaridade.



Reduzida oferta linguística

Os contextos educativos de ensino primário oferecem poucas línguas aos alunos, com uma grande e quase exclusiva concentração sobre o inglês.

Dificuldade na diferenciação pedagógica em geral

A diferenciação pedagógica é fundamental no trabalho quotidiano do professor, no sentido de saber adequar o seu saber-fazer à diversidade de conhecimentos e experiências das crianças, o que dificulta novas experiências que acrescem essa necessidade de diferenciação.

Representações mais ou menos fixas sobre as funções do professor

As representações sociais sobre o professor da escola primária estão muito centradas nos saberes considerados básicos, tais como a aprendizagem da leitura e da escrita na língua de escolarização, ou da matemática, não sendo por isso considerados como educadores linguísticos em geral.

Limitada disseminação dos saberes

A IC tem tido um grande desenvolvimento no âmbito de projetos europeus que reúnem muitas instituições de Ensino Superior, mas nem sempre estas estão vocacionadas para a formação de professores deste nível de ensino, havendo dificuldade de passagem desses saberes para materiais didáticos adaptados e significativos para estes profissionais.

Pouca valorização das línguas no curriculum

A área das línguas (estrangeiras, segundas,...) não têm tido a mesma visibilidade de outras áreas (língua da escola, matemática, ciências,...) no curriculum da escola primária.



Contraintes – Ensino Secundário

Ana Raquel Simões, Antonella Fanara e Margarida Carrington

Necessidade de uma formação prática suplementar

Destaca-se a importância, por parte dos professores, de realizar uma formação de cariz mais prático para melhor os preparar para um trabalho em IC, já que as formações disponíveis são vistas por muitos como curtas e teóricas.

Necessidade de investir em atividades em sala de aula orientadas para competências de oralidade

Várias práticas educativas em IC (por ex., Euromania ou Eurom5), baseiam-se sobretudo no domínio escrito (por vezes com interação constante através de comunicação síncrona e/ou assíncrona), mas o domínio oral tem sido negligenciado, o que carece de reflexão, dado tratar-se de uma importante dimensão da aprendizagem de uma língua e ainda por permitir um contacto diferenciado com o Outro.

O tempo e sua gestão

Nem sempre parece ser fácil dedicar tempo a atividades de IC, quando existem constrangimentos ao nível da decisão política (normativos ministeriais, como por exemplo datas de exames, cumprimento de programas, calendários pré-definidos,...) a que os docentes têm de estar atentos e dar resposta nas escolas.

Baixas expectativas dos alunos de cursos profissionais em relação à aprendizagem de LE

Por vezes, as expectativas que os estudantes têm face a determinadas disciplinas e à aprendizagem de línguas podem constituir-se como entraves ao entendimento da importância do trabalho em IC, levando a alguma desmotivação face às LE e sua aprendizagem.

Necessidade de adaptação do programa e reformulação da planificação

O cronograma proposto para a implementação de sessões em IC à



distância, que implica a coordenação entre turmas de diferentes países, nem sempre se coaduna com os calendários escolares e com as respetivas planificações, levando à necessidade de efetuar alterações e adaptações, com vista à persecução de um trabalho em IC, ao mesmo tempo que se leciona uma disciplina de LE, com indicações previamente definidas que não se podem negligenciar.

Alunos não valorizam a aprendizagem de línguas como potenciadora do conhecimento de outras culturas e pessoas ou como via de acesso ao mercado de trabalho

A desvalorização das línguas e da sua aprendizagem pode ser um obstáculo a ter de ultrapassar, porque tais atitudes podem funcionar como fatores de desmotivação perante as disciplinas de línguas e respetivas propostas pedagógicas.

Décisions politiques

L'attuale normativa che regola il curriculum dell'insegnamento secondario può essere un ostacolo per l'implementazione di progetti IC, malgrado l'autonomia progettuale e finanziaria di cui godono le scuole in molti paesi. Algumas das decisões tomadas a nível central no campo educativo podem ser obstáculos à implementação de projetos em IC. Occorrono infatti alcune decisioni chiare, da parte dei ministeri responsabili dell'educazione e dell'istruzione, senza le quali i progetti IC stenteranno a realizzarsi:

- disposizioni ufficiali di convalida di un curriculum plurilingue;
- programmi di educazione plurilingue linguistica specifici;
- sistemi di valutazione formalizzati a livello nazionale;
- dispositivi di formazione degli insegnanti alla DIL.

Résistances des enseignants de langues

Persistance du mythe du locuteur natif; peur des faux-amis et des interférences entre les langues; habitudes méthodologiques d'enseigner/apprendre les langues de forme linéaire.



Contraintes – Ensino Universitário

Cláudia Ferreira, Doina Spita, Maria Carmela Varchetta e Sonia di Vito

L'insertion d'une formation en ligne à l'IC dans une matière disciplinaire conduit à redéfinir en partie ses objectifs, ses contenus et la méthodologie utilisée. Aux objectifs disciplinaires, vont s'ajouter les objectifs spécifiques de l'IC :

- découvrir d'autres cultures (par exemple, de la romanophonie) ;
- apprendre à comprendre d'autres langues ;
- s'initier à une nouvelle méthodologie d'apprentissage des langues ;
- vivre l'expérience d'un échange de type intercompréhensif.

La faisabilité d'une telle insertion sera mesurée, par les enseignants, à l'aune des réponses apportées à deux questions essentielles : d'une part, dans quelle mesure cette formation à distance leur permet d'enseigner la totalité du contenu de leur matière ; d'autre part, jusqu'à quel point la réalisation des objectifs liés à l'intercompréhension compense le lourd sacrifice d'une partie du contenu de la matière à enseigner. Et ces questions se posent sans doute avec plus d'acuité encore dans le cadre d'une discipline de caractère non linguistique.

D'autres points devront être pris en considération.

D'une part, des aspects logistiques (la réservation de salles informatiques, qui seront utilisées, dans certaines propositions comme Galanet ou Galapro, une fois par semaine lors du premier mois, afin de familiariser les apprenants avec l'usage des plate-formes et les motiver) ; d'autre part, la remise en question de la méthodologie employée (moins de classes magistrales) ; enfin et surtout, une redéfinition des critères d'évaluation de la matière, de façon à prendre en compte et à mesurer, dans la mesure du possible, le degré de participation des étudiants aux interactions en ligne, la pertinence de ces dernières et, plus encore, les progrès réalisés du point de vue des compétences en intercompréhension.



Contraintes – Um enfoque sobre a formação de professores

Fabrice Gilles e Filomena Martins

Absence d'une formation en LE au niveau de l'enseignement supérieur

Dans le cadre de leur cursus, les futurs enseignants polyvalents (du préscolaire et du primaire) ne bénéficient pas d'un enseignement en langues étrangères.

Experiências no terreno de inserção de curta duração e em situações muito condicionadas

As experiências que os futuros professores desenvolvem nas escolas, através de projetos de investigação-ação, são de curta duração e realizadas no âmbito de Unidades Curriculares, em turmas de estágio de escolas cooperantes.

Experiências isoladas, geralmente sem continuidade pedagógica

No final da formação, os futuros professores não encontram frequentemente emprego, não podendo, assim, continuar a desenvolver práticas de IC.

Falta de motivação

Os professores cooperantes nos estágios profissionais nem sempre encontram motivação, pessoal ou profissional, para continuarem a desenvolver projetos de IC.

Falta de formadores com formação em IC

Os professores cooperantes nos estágios profissionais não se sentem preparados para apoiar o desenvolvimento de projetos de IC dos estagiários ou para lhes darem continuidade após os estágios.



Possibilités de réalisation: quelques exemples – Ensino Primário

Ana Isabel Andrade e Ana Sofia Pinho

No caso particular do Primário, as Metas de Aprendizagem (2010) portuguesas incluem algumas relacionadas com a temática da IC, demonstrando a existência de aberturas ao nível do macro-sistema que podem ser exploradas em termos da inserção curricular, conforme se pode verificar nos exemplos seguintes (Machado, 2012)¹³:

Domínio: Compreender e interpretar textos

Subdomínio: Identificação do sentido de palavras e de frases em contexto

M.F.¹⁴ 45) O aluno descobre o significado de palavras desconhecidas em contexto.

Domínio: Compreender e interpretar textos

Subdomínio: Formação do gosto literário

M.F. 59) O aluno apresenta, oralmente ou por escrito, as suas impressões sobre o que leu ou ouviu.

Domínio: Conhecer as propriedades das palavras e alargar o capital lexical

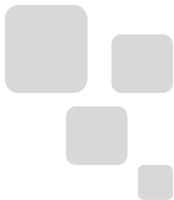
Subdomínio: Aprendizagem de palavras Novas

M.F. 108) O aluno associa semântica e fonologicamente, as palavras aprendidas a outras que já conhecia.

De igual modo, tal como referido na secção “Atouts”, o tratamento da IC concorre para o alcance de descritores de desempenho elencados nas Metas Curriculares (2012) para o Português (língua de escolarização)

¹³ Machado, C. (2012). *Plurilinguismo e línguas românicas: estudo no 3.º ano de escolaridade*. Relatório de Estágio em Mestrado em Educação Pré-Escolar e Ensino do 1.º Ciclo do Ensino Básico. Universidade de Aveiro, Departamento de Educação. Disponível em <http://ria.ua.pt/handle/10773/10237>

¹⁴ As Metas de Aprendizagem estão organizadas em domínios e subdomínios. Neste âmbito, são identificadas metas finais (M.F) de aprendizagem a alcançar por parte de cada aluno.



(<http://www.dge.mec.pt/metascurriculares/index.php?s=directorio&pid=2>, nos domínios da Leitura e Escrita, Oralidade, Educação Literária e Gramática. A título de exemplo:

Domínio: Gramática

“Descobrir regularidades no funcionamento da língua.”

Domínio: Oralidade

“Desenvolver a consciência fonológica e operar com fonemas.”

Domínio: Leitura e Escrita

“Monitorizar a compreensão.”

Domínio: Educação Literária

“Compreender o essencial dos textos escutados e lidos.”



Possibilités de réalisation: quelques exemples – Ensino Secundário

Ana Raquel Simões, Antonella Fanara e Margarida Carrington

No âmbito do ensino secundário, várias são as possibilidades de integração da IC, desde logo no projeto educativo da escola, mas também no âmbito da gestão curricular de disciplinas específicas, sejam elas de línguas ou outras.

Projeto educativo da escola

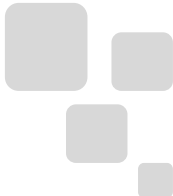
No que diz respeito ao projeto educativo da escola, iniciativas como a realização de ateliers linguísticos em diversas línguas e dirigidos à comunidade educativa no seu todo (alunos, professores, pais, funcionários) podem ser uma possibilidade de integrar a IC na vida da instituição (por exemplo: ateliers périscolaires de traduction dans les années 3ème/Terminal animés par les professeurs de langues vivantes et des sections internationales).

Para ilustrar, destacam-se as ações em IC desenvolvidas em Agrupamentos de Escolas em Portugal que envolvem diferentes alunos de variados níveis de ensino (por exemplo, no Agrupamento de Escolas de Soure, os Concursos Plurilingues realizados em 2012, 2013 e 2014; a Celebração do Dia Europeu das Línguas, em 2013; os ateliers linguísticos dirigidos a todos os alunos, desde o pré-escolar ao ensino secundário, em 2013).

Apresentam-se ainda como formas de realização de atividades de IC as participações em variados projetos de mobilidade, envolvendo diferentes países e várias línguas (maternas e estrangeiras).

Disciplinas de línguas

A integração da IC em disciplinas de línguas tem sido levada a cabo em escolas da rede MIRIADI, em particular em: FLE (Français Langue Etrangère) (école élémentaire, collège et lycée), Latin (collège, lycée), Langue Étrangère (école élémentaire, collège, lycée).



Nell'ambito dell'insegnamento secondario italiano, si distinguono, a livello di scuola secondaria di secondo grado, i Licei, gli Istituti Tecnici e gli Istituti Professionali. In tutti i licei è previsto l'insegnamento di una sola lingua straniera. Le Indicazioni nazionali, allegate al Regolamento DPR 89/2010, non specificano quale lingua. Il livello in uscita è il B2 del QCER. E' generalizzata la presenza della lingua inglese come unica lingua straniera, accanto all'italiano e in molti licei, al latino. In alcuni indirizzi del settore SERVIZI degli Istituti professionali, è prevista una seconda lingua straniera. Per un'ipotesi di inserimento curricolare dell'Intercomprensione, riteniamo adatti i contesti scolastici che prevedono l'insegnamento di tre lingue straniere (e quindi il possibile abbinamento del francese e dello spagnolo) per cinque o tre anni. Si tratta del Liceo linguistico e dell'Istituto Tecnico ad indirizzo economico con le specializzazioni in Relazioni internazionali per il Marketing e Turismo.

In questi istituti si studiano tre lingue straniere con un livello di uscita previsto che va dal B1 al B2 del QCER. Le classi più adatte in cui inserire l'IC a livello curricolare sono le classi 3e o 4e, cioè classi in cui studenti (di 16 o 17 anni) hanno studiato due lingue romanze da almeno due anni. Le lingue romanze bersaglio potrebbero essere il rumeno o il portoghese. Il Liceo linguistico è il contesto che si presta meglio ad un inserimento IC ben articolato negli anni e con un corpo docenti più abituato a praticare una didattica integrata delle lingue straniere. Gli insegnanti coinvolti sarebbero quelli di lingua italiana e latina, gli insegnanti di lingue romanze (francese e spagnolo). L'insegnamento dell'intercomprensione si inserisce in questa scuola nell'ambito dell'educazione linguistica prevista dai programmi e potrebbe essere articolato secondo due ipotesi:

1. durante tutto l'anno scolastico, in ragione di un'ora alla settimana, per un totale di 33 ore annue.
2. durante un periodo dell'anno scolastico, come modulo didattico di circa 16 ore.

In entrambi i casi, l'insegnamento dell'intercomprensione potrebbe avere una durata di due anni scolastici e portare ad un livello di uscita A2 o B1 nella lingua bersaglio scelta, a seconda dell'ipotesi scelta (16 o 33 ore).

Il liceo linguistico Giovanni Falcone di Bergamo intende sperimentare il modulo di 16 ore per due anni scolastici.

2014 - Modulo di intercomprensione *POLIGLOTTA ? NO, PLURILINGUE!*

LICEO GIOVANNI FALCONE DI BERGAMO

Il progetto di inserimento curricolare si articola in quattro fasi:

Fase 1 : Lancio, sensibilizzazione al lavoro interlinguistico

DICEMBRE 2013- 4 ORE

Si tratta di una fase propedeutica al lavoro successivo. Il docente responsabile del progetto di ogni classe lo presenterà agli studenti e stipulerà il patto formativo. Proporrà una prima attività di sensibilizzazione sulle competenze interlinguistiche e sulle modalità di apprendimento delle lingue romanze possedute mediante la somministrazione di un questionario(2 ore). In seguito, l'insegnante di italiano introdurrà le lingue romanze:nascita e evoluzione (2 ore) utilizzando materiale proprio o quello disponibile sui siti: <http://www.atelierdeslangues.ch/>, <http://www.unilat.org>

Fase 2: Intercomprensione scritta e educazione interlinguistica

DICEMBRE 2013-GENNAIO 2014, 6 ORE

Gli insegnanti di francese e spagnolo si occuperanno della formazione interlinguistica e dello sviluppo dell'intercomprensione scritta usando gli strumenti *Eurom5* ed. Hoepli. 2011 per le abilità di lettura, i learning object di alcuni siti (*Itinerari romanzi, Europemsemble, EU & I*), nonché il materiale didattico che essi stessi produrranno nello svolgimento delle attività, per quanto riguarda la formazione interlinguistica. La lingua bersaglio sarà il portoghese, la lingua di interfaccia potrà essere l'italiano, il francese (insegnante di francese) o lo spagnolo (insegnante di spagnolo). Insomma, l'italiano, lo spagnolo e il francese fungeranno da "lingue ponte", nelle ore curricolari delle rispettive docenti.

Il modulo IC avrà una cadenza settimanale, per una o due ore alla settimana in base all'orario e alle esigenze del team di docenti della singola classe.

Fase 3: Intercomprensione plurilingue

FEBBRAIO- MARZO – APRILE 2014, 6 ORE

La terza fase sarà dedicata alle attività interattive in collegamento con la piattaforma Galanet. Gli alunni comunicheranno utilizzando l'italiano o le loro lingue di studio con le squadre internazionali presenti nella sessione, e insieme ad esse, produrranno un *dossier de presse* multimediale e plurilingue, su un tema comune, che sarà pubblicato sulla piattaforma. Le squadre degli studenti che lavoreranno al dossier saranno miste (cioè composte da studenti francesi, portoghesi, italiani e spagnoli) proprio per favorire l'interazione plurilingue.

Durante le attività FAD (cioè a casa) i tre docenti guideranno gli studenti nella riflessione linguistica in ottica plurilingue utilizzando le risorse della piattaforma. Lo scenario di Galanet si effettuerà soltanto in 3 fasi e non nelle 4 generalmente previste. Ad ogni fase verranno dedicate due ore curriculari sotto la guida di un insegnante del team di progetto responsabile della fase, mentre.

Fase 4: Valutazione

Monitoraggio, verifica e comunicazione degli esiti del progetto.

Durante lo svolgimento della fase 1, fase 2 si effettueranno osservazioni e verifiche per valutare lo sviluppo della competenza linguistica nelle lingue di studio e nel portoghese (docenti di lingue francese e spagnolo), lo sviluppo delle strategie di apprendimento e l'acquisizione di nozioni di linguistica comparata (il docente di italiano), l'uso delle TIC, l'apprendimento cooperativo.

Verranno inoltre valutate la disponibilità e la partecipazione, l'assiduità nella partecipazione ai forum e alle chat, l'abilità nell'effettuare ricerche su internet, la qualità dei documenti raccolti e loro selezione, l'efficacia comunicativa del testo multimediale prodotto.

Alla fine del percorso si rilascerà agli studenti un attestato di competenza nelle abilità di ricezione scritta in portoghese.

Totale ore curricolari 16: 10 di formazione plurilingue con Eurom5 e siti specializzati in IC, 6 per il lavoro sulla piattaforma www.galanet.eu (2 ore a fase).

Totale ore in FAD: 15

Risultati attesi

In questa prima esperienza di inserimento curricolare della didattica intercomprensiva, l'obiettivo principale è quello di incoraggiare gli studenti nello studio linguistico e nell'aprirsi ad altre maniere di apprendere lingue e culture.

Oltre alla motivazione e alla metacognizione, si curerà anche la conoscenza degli elementi essenziali della grammatica panromanza al fine di valorizzare la competenza plurilingue spontanea degli studenti, senza appesantimenti eccessivi.

L'esperienza di apprendimento proposta con Galanet, lo scenario didattico più completo di questa prima esperienza di intercomprensione, permetterà agli studenti di conoscere giovani di altri paesi di lingua romanza e di arricchire le loro relazioni e la comunicazione interculturale.

Il risultato più atteso è proprio la loro partecipazione motivata alle iniziative del progetto nella prospettiva di un arricchimento generale della loro persona.

Il livello di competenza ricettiva nella lingua bersaglio portoghese è il livello A2 del Quadro Europeo Comune di riferimento.

2014 – Sessão de Intercompreensão *POLIGLOTTA ? NO, PLURILINGUE!*

ESCOLA SECUNDÁRIA HOMEM CRISTO - AVEIRO

A seguinte experiência de integração curricular da intercompreensão teve lugar no âmbito do **ensino público de Espanhol Língua Estrangeira (ELE)**, mais concretamente numa turma de 17 alunos, nível iniciação (A1/A2). A experiência operacionalizou-se de acordo com a planificação anual prevista para a disciplina e no decurso da participação da turma na sessão de intercompreensão acima referida. Assim, a calendarização das aulas seguiu de perto a linha cronológica do desenvolvimento das fases desta sessão de

forma a que as atividades da sessão pudessem ser coordenadas com as atividades em sala de aula, tendo sido este o primeiro desafio que esta experiência colocou aos professores.

Nesta lógica, a **1ª aula** (135 minutos) e a **2ª aula** (90 minutos) consistiram na exploração por parte dos alunos da plataforma *Galanet*, com:

- leitura e interpretação dos perfis de algumas equipas;
- registo da turma na plataforma e posterior redação coletiva, em espanhol, do perfil da equipa;
- reconhecimento de alguns perfis individuais;
- redação individual, em língua espanhola, do perfil de cada aluno;
- seleção do perfil mais interessante e sua apresentação oral à turma.

Estas atividades permitiram a revisão de conteúdos lecionados em unidades didáticas anteriores – *¿Cómo eres?* e *¿Cómo somos?* – tendo obrigado os alunos a mobilizar alguns conhecimentos prévios, tais como: identificação pessoal; descrição física e psicológica (incluindo a expressão de gostos e preferências); descrição da família, etc.

A **2ª aula** (135 minutos) e a **3ª aula** (90 minutos) integraram-se na unidade didática *¿Qué consumes?*, que previa a leção das formas e usos dos pretéritos – *pretérito perfecto* e *pretérito indefinido*. Partindo das mensagens colocadas no fórum “Quel a été votre plus beau voyage?”, que apresentavam relatos de experiências no passado, os alunos procederam a:

- leitura e interpretação de algumas mensagens;
- classificação dos textos arquivados de acordo com o perfil do seu autor (falante nativo de língua espanhola/ aprendiz de língua espanhola);
- heterocorreção (dos erros em espanhol presentes nas mensagens);
- redação de um texto onde fizessem o relato da sua viagem mais bela.

Para a **4ª aula** (90 minutos), enquadrada na unidade didática *De paseo por la ciudad*, que previa a descrição de cidades espanholas, a revisão das línguas cooficiais de Espanha e a expressão de opinião, aproveitou-se como



material didático autêntico os textos e as imagens colocadas no fórum “Hablamos de nuestra ciudad” pelos alunos da equipa de Barcelona. Os excertos de textos colocados em catalão serviram de motivo para a revisão das línguas cooficiais de Espanha e como trampolim para a realização de alguns exercícios de intercompreensão centrados na exploração de correspondências lexicais e de algumas particularidades consonânticas do Espanhol.



Possibilités de réalisation: quelques exemples – Ensino Universitário

Cláudia Ferreira, Doina Spita, Maria Carmela Varchetta e Sonia di Vito

Les possibilités d'insertion de l'IC dans les Universités partenaires sont nombreuses et variées. Nous pouvons les synthétiser et les grouper de cette manière :

- Cours d'IC en module à part entière (ex : Université Lyon 2, Università di Macerata).
- Intégration de l'IC dans des modules d'autres disciplines (ex : Universitatea din Iasi, Università di Cassino, Universidade de Aveiro, University of Mauritius, Universitat de Barcelona).
- Formation des enseignants en intercompréhension en langues romanes (ex : Universidade de Aveiro, Université de Lyon).

Il est pourtant nécessaire de prendre en compte les différents contextes dans lesquels les modules en IC ont déjà été expérimentés ou vont être expérimentés dans les années prochaines.

Il existe par exemple des réalités où la création d'un nouveau module didactique en IC peut entraîner certaines contraintes d'ordre administratif et/ou budgétaire; dans ces cas, il est préférable de l'insérer comme "pratique didactique" à intégrer dans un programme pré-existant d'une discipline.

Dans d'autres cas, pour des raisons de plus grande flexibilité administrative ou d'une plus longue tradition d'application de l'IC dans certaines institutions, l'IC peut être conçue comme objet principal du travail d'une discipline, les exploitations pédagogiques pouvant dès lors être élargies, tant du point de vue du temps que l'on peut leur consacrer que du point de vue de leur variété et de leur développement.



Possibilités de réalisation: quelques exemples - Um enfoque sobre a formação de professores

Fabrice Gilles e Filomena Martins

Quant à la formation des enseignants, l'insertion curriculaire de l'IC constitue déjà une pratique expérimentée dans les universités partenaires et concerne aussi bien le programme des cours adressés aux futurs enseignants en langues étrangères que la formation des éducateurs et professeurs généralistes.

Assim, por exemplo, na Universidade de Aveiro realçam-se as seguintes condições favorecedoras da inserção curricular da IC:

- Existência de mestrados profissionalizantes em Ensino de Línguas, tais como Português e Língua Estrangeira (Alemão/Espanhol/Francês) e Inglês e Língua Estrangeira (Alemão/Espanhol/Francês).
- Existência de uma área opcional em abordagens plurais das línguas para os primeiros anos de escolaridade no mestrado em Educação Pré-escolar e em Ensino do 1.º Ciclo do Ensino Básico e na Licenciatura em Educação Básica.
- Flexibilidade na construção dos programas de formação e das unidades curriculares.

Neste quadro, a IC pode ser abordada quer no âmbito de disciplinas específicas (em especial das Didáticas de Línguas), quer do estágio pedagógico (realizado sob a supervisão de professores da universidade e professores cooperantes das escolas e exigindo um trabalho final de investigação-ação, monitorizado durante um seminário de investigação anual). Exemplificando, nas 3 últimas edições do mestrado em Educação Pré-Escolar e Ensino do 1º ciclo do Ensino Básico (anos letivos 2010/2011; 2011/2012; 2012/2013), as seguintes formandas desenvolveram os seus

projetos de investigação-ação na área da IC na escola primária e no jardim de infância:

- Machado, C. (2012). *Plurilinguismo e línguas românicas: estudo no 3.º ano de escolaridade*. Relatório de Estágio. Disponível em <http://ria.ua.pt/handle/10773/10237>
- Neto, M. (2012). *Línguas românicas e intercompreensão no 3.º ano de escolaridade*. Relatório de Estágio. Disponível em <http://ria.ua.pt/handle/10773/10599>
- Fernandes, M. (2013). *Intercompreensão, gestão do currículo e competência metalinguística*. Relatório de Estágio.
- Gomes, C. S. (2013). *Intercompreensão e poesia no 1.º CEB – os sons das línguas*. Relatório de Estágio.
- Neves, S. (2013). *A intercompreensão na promoção da cultura linguística no pré-escolar*. Relatório de Estágio.
- Ribeiro, A.C. (2013). *Intercompreensão, plurilinguismo como valor e gestão do currículo*. Relatório de Estágio.
- Rosa, C. (2013). *A Intercompreensão e competência de compreensão oral no pré-escolar*. Relatório de Estágio.
- Vasconcelos, A.C. (2013). *Intercompreensão e poesia: promoção da competência lexical e semântica*. Relatório de Estágio.

Estas formandas estavam inscritas no *Seminário de Investigação Educacional na área Diversidade linguística e cultural e desenvolvimento da comunicação e expressão*, tendo frequentado a 1.ª parte da formação em linha Galapro.

Apêndice i

Parceiros do lote 7

P1 - Université Louis Lumière Lyon 2 (fr)

www.univ-lyon2.fr



P 8 - Università degli Studi di

Macerata (it) - www.unimc.it



P2 - Universidade de Aveiro (pt)

www.ua.pt



P13 - Université de Strasbourg (fr)

www.unistra.fr



P4 - Università di Cassino e del Lazio

Meridionale (it) - www.unicas.it



P16 - Lycée Benjamin Franklin (fr)

www.lycee-benjamin-franklin.fr



P6 - Université Stendhal Grenoble 3 (fr)

www.u-grenoble3.fr



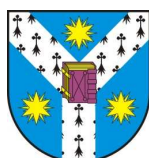
P17 - Liceo Linguistico di Stato "Giovanni

Falcone" (it) - www.liceofalcone.it



P7 - Universitatea Alexandru Ioan

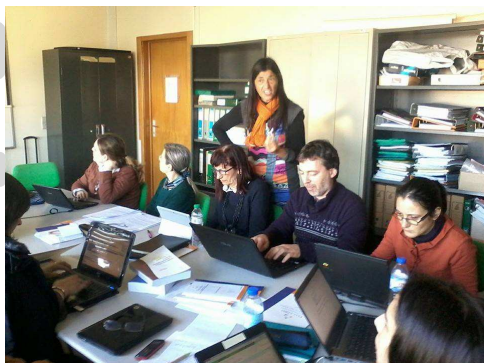
Cuza - Iași (ro) - www.uaic.ro/



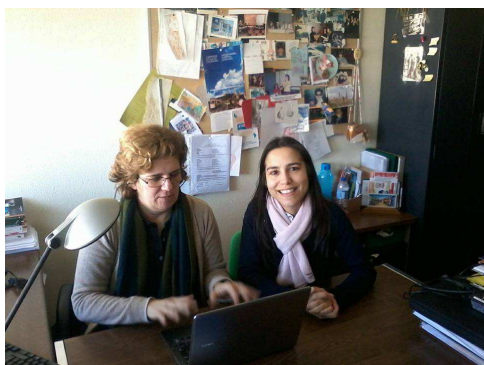
P19 - Escola de Soure (pt)

www.escolasdesoure.pt/

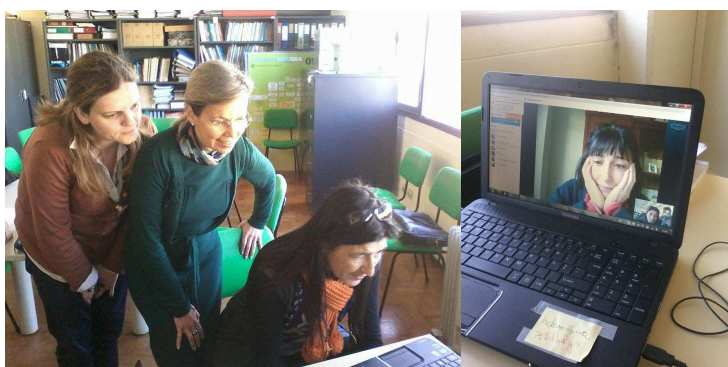




Reunião intequipas lote 7
Aveiro, Portugal.



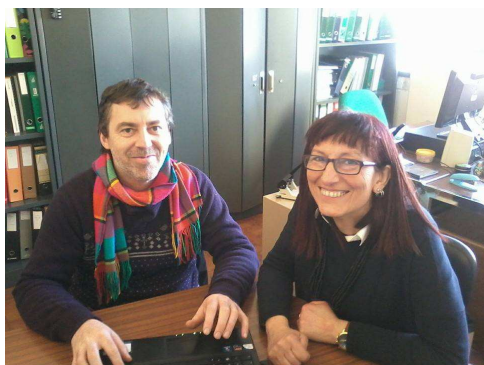
Reunião intequipas lote 7
Aveiro, Portugal.
Atelier: ensino primário.



Reunião intequipas lote 7
Aveiro, Portugal.
Atelier: ensino secundário.



Reunião intequipas lote 7
Aveiro, Portugal.
Atelier: ensino superior.



Reunião intequipas lote 7
Aveiro, Portugal.
Atelier: contexto de formação de professores.



Apêndice ii

Descrição de contextos de educação linguística - Guião

Nota prévia: este Guião serviu para orientar a caracterização dos contextos educativos selecionados pela equipa do Lote 7 de Miriadi, tendo em vista a experimentação de práticas de inserção curricular (em 2014).

Parte I - Breve apresentação do contexto

Histórico: missão, afiliação, organização e gestão, recursos humanos e materiais. Capacidades operacionais: recursos, competências, expertises, línguas do contexto. Condições consideradas pela equipa para selecionar este contexto para a inserção curricular da IC.

Parte II - O discurso instituinte/regulador: quels atouts et quelles possibilites pour l'insertion curriculaire de l'IC?

Caracterização dos discursos reguladores das práticas educativas em línguas: curricula, programas, normativos, recomendações, etc...

Principais conclusões e discussão: repérage de possibilités et contraintes d'insertion curriculaire dans ces discours (vantaggi ; finalidades ; objetivos; contributo para o projeto educativo do contexto ; ostacoli ; fattibilità).

Parte III - Les pratiques éducatives

Caractérisation des cultures et pratiques d'éducation linguistique (línguas oferecidas; ressources; supports utilisés; modalités d'organisation des agents éducatifs – planification, etc...).

Représentations des acteurs.

Caractérisation de pratiques locales d'insertion curriculaire des approches plurielles de l'IC (si existantes).

Principais conclusões e discussão: repérage de possibilités et contraintes d'insertion curriculaire de l'IC dans ces discours professionnels.

Parte IV - Considerações finais: possibilités contextuelles d'insertion curriculaire de l'IC à distance

Apêndice iii

Quadro-síntese: características dos contextos de educação linguística observados

Nota preliminar: este quadro-síntese foi elaborado a partir das descrições dos contextos educativos realizadas por cada equipa participante no lote 7, tendo por referência o Guião apresentado no apêndice anterior. As informações contidas neste quadro serviram para a redacção do presente *Rapport de Recensement*.

Os membros da equipa que realizaram estas descrições foram:

P1 – Université Louis Lumière Lyon 2 (fr): Maria Carmela Varchetta

P2 – Universidade de Aveiro (pt): Ana Isabel Andrade, Ana Sofia Pinho, Cláudia Ferreira,
Filomena Martins

P3 – Universitat Autònoma de Barcelona (es): Eric Martin

P4 – Università di Cassino e del Lazio Meridionale (it): Sonia di Vito

P7 – Universitatea Alexandru Ioan Cuza - Iași (ro): Dana Nica, Doina Spita, Iulia Nica, Mihaela
Lupu

P8 – Università degli Studi di Macerata (it): Edith Cognigni, Francesca Vitrone, Silvia Vecchi

P12 – Università del Salento (it): Paola Leone

P16 – Lycée Benjamin Franklin (fr): Claire Chevalier

P17 – Liceo Linguistico di Stato “Giovanni Falcone” (it): Antonella Fanara, Carla Nielfi, Maria
Cristina Simeone

P19 – Escola de Soure (pt): Fernanda Ferreira, Fernanda Ladeira, Margarida Carrington

PA – University of Mauritius (mu): Daniella Police-Michel

* Siglas utilizadas para identificar os contextos educativos:

P – Ensino Primário; **S** – Ensino Secundário; **U-DL** – Ensino Universitário, Disciplinas linguísticas; **U-DnL**: Ensino Universitário, Disciplinas não Linguísticas

Parte I - Breve apresentação do contexto

<i>* Con- texto</i>	<i>Parceiro</i>	<i>Afiliação</i>	<i>Histórico/ Missão</i>	<i>Organização/ gestão</i>	<i>Línguas do contexto</i>	<i>Recursos</i>	<i>Competên- cias</i>	<i>Outras condições para a inserção curricular da IC</i>
U-DL	P1 Lyon	Centre de langues, Université Lumière Lyon 2	Existe depuis 1991 et est aujourd'hui un département de la Faculté des Langues. Accueille les étudiants de presque toutes les composantes de l'université (20.000 étudiants environ). Délivre un master de "Didactique des langues et TICE". Activité principale: enseigner les langues en tant qu'enseignement transversal (EP CLES) ou bien en tant qu'enseignement optionnel (EO).	Enseignement optionnel d'intercompréhension en langues romanes à distance via la plateforme Galanet (2004/2005 jusqu'à l'hiver 2013). Deuxième formation à l'IC en présence, basée entre autres sur la méthode EuRom5.	Langues: allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais, catalan, chinois, suédois, russe.	R.H.: L'équipe pédagogique est multilingue et multinationale et comporte 42 enseignants titulaires et une centaine d'enseignants vacataires. Le Centre de langues est affilié à Ranacles.	Le cours d'IC est ouvert à des étudiants de presque toutes les composantes de l'université.	Pour la rentrée 2014 le cours d'IC en présence a officiellement remplacé le cours d'IC à distance qui aurait été fermé à cause du faible effectif. La stabilisation de l'IC à distance via une insertion curriculaire durable est donc fortement souhaitable.

	P7 Iași	L' Universit é "Alexandr u Ioan Cuza" de Iași	L'UAIC (la plus ancienne du pays : 1860) a plus de 25.000 étudiants et à peu près 800 enseignants. La Faculté des Lettres, où se dérouleront la plupart des séquences didactiques d'IC, offre 3 grands programmes d'études: <i>Langue et littérature, Traduction et interprétation, Journalisme</i>. Le Département de français assure les cours de français à trois niveaux: <i>licence, master et doctorat</i>. Les langues romanes (français, italien, espagnol) peuvent être étudiées en tant que langue A ou B à la Faculté des Lettres; en plus, le français peut être étudié aussi en tant que DNL dans les autres facultés de l'UAIC.		Langues: roumain, français, italien, espagnol, anglais, allemand, russe, (en plus, latin, grec, arabe, chinois – pour les lectorats).	R. H.: Equipe enseignante: 5 professeurs familiarizados com a CI , técnicos informáticos. Public cible: étudiants en lettres de lg. maternelle roumaine et connaissant d'autres langues romanes (ainsi que germaniques ou slaves, lg. savantes – latin et grec). R.M.: salas multimédia (com PC's internet , áudio e vídeo), laboratórios de fonética).	Desenvolvi mento da compreensã o escrita e oral de línguas românicas. Extrapoler, si possible, les compétence s acquises en IC entre langues romanes à d'autres situations (IC entre langues romanes et non romanes - par ex. anglais).	Esta Universidade acolhe todos os anos alunos que estudam romeno e outra língua românica (FR, ES, IT). Les séquences d'IC viseront les étudiants (DL) ayant choisi le français comme langue A ou B (en combinaison avec d'autres langues étrangères romanes ou non, le roumain ou la littérature universelle et comparée), ceux qui font des études de Journalisme, ou encore qui étudient dans différentes Facultés de l'UAIC (DNL). Certains des membres du projet introduiront des séquences d'IC dans des contextes extérieurs à l'UAIC (lectorats de roumain à Paris-Sorbonne et à Séville, et au niveau master à l'Université d'Avignon).
	P8 Macera-	Universi- tà di Macera-	Fondata nel 1290, l'Università di Macerata è tra i più antichi Atenei europei e focalizza le sue	5 diversi Dipartimenti.	Dipartiment o di Studi Umanistici,	4 enseignantes-chercheures	Tra le lingue romanze scelte dagli	Particolarmente sviluppato è il settore dell'e-learning e la

	ta	ta	attività soprattutto negli ambiti delle scienze umane e sociali. Ha una media di iscritti totale di circa 8200 studenti. Il Dipartimento di Studi Umanistici, in particolare, ha circa 2400 studenti iscritti.	L'ateneo maceratese offre: 13 corsi triennali (equivalenti al livello bac+3 francese) 14 corsi magistrali di specializzazione di durata biennale (equivalenti al livello bac+5 francese) Master di I e di II livello (equivalente al livello Bac + 4 o 5 francese) Dottorati di ricerca triennali (PhD) (equivalente al Dottorato bac + 7)	offre diversi corsi di laurea¹⁵ in cui le lingue romanze (francese, spagnolo e italiano) sono le discipline principali di studio.	déjà formées à la didactique de l'Intercompréhension par leur formation sur Galapro, elles ont aussi déjà publié des recherches où des articles dans le champ.	studenti di Lingue o di Mediazione linguistica, figurano soprattutto lo spagnolo e, in seconda battuta, il francese, studiato in genere come seconda o terza lingua. Tra gli studenti non specialisti tali lingue sono per lo più studiate	dotazione informatica dell'ateneo, che prevede un polo informatico con 160 postazioni oltre ad un minimo di un'aula informatica per sede universitaria. Inoltre, 14 corsi curricolari prevedono un supporto didattico in e-learning e diversi corsi master sono espletati in modalità blended o totalmente a distanza.
--	----	----	---	---	---	---	---	---

¹⁵ Corsi di Laurea triennali:

-Lingue e culture straniere occidentali e orientali (L-11)

-Discipline della mediazione linguistica (L-12)

-Lettere (L-10)

Corsi di Laurea magistrale (specializzazione):

-Lingue, culture e traduzione letteraria (LM-37)

-Lingue Moderne per la comunicazione e al cooperazione internazionale (LM-38; Laurea internazionale con l'Università francese di Blaise Pascal con sede a Clermont Ferrand)

-Filologia classica e moderna (LM-14/LM-15) Le discipline caratterizzanti dei corsi di laurea in Lingue (L-11 e LM-37) sono le lingue e letterature inglese, francese, spagnola, tedesca, anglo-americana, russa, araba e cinese.

I curricula per interpreti e traduttori (L-12 e LM-38) prevedono 3 lingue a scelta tra inglese, francese, spagnolo, tedesco, russo, arabo e cinese.

I corsi di laurea per italianisti (L-10, LM-14/LM-15) prevedono lo studio, oltre che della lingua e letteratura italiana e della filologia romanza, anche lo studio di una lingua straniera.

				francese).			come seconda opzione dopo l'inglese, sebbene lo spagnolo sia scelta più diffusa rispetto al francese.	
	P12 Salento	Universit à del Salento Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali	Avec 10 facultés, 17 départements et 22 centres de recherche répartis sur le territoire du Salento, l'Université de Salento a connu une croissance importante au cours des dernières années, la consolidation et le renforcement de son rôle comme l'épine dorsale du système social et culturel local.	Ci sono due corsi di laurea triennale e due di laurea specialistica relativi agli studi linguistici.	Les élèves étudient l'anglais en plus à une ou plusieurs langues romanes (français, portugais, espagnol) ainsi que les langues d'Asie de l'Est (par exemple japonais et chinois).	La Facoltà è composta da 60 ricercatori e circa docenti.	Le discipline insegnate riguardano l'ambito filosofico, letterario, linguistico diacronico e sincronico e storico artistico	À la Faculté des Lettres, Langues et Patrimoine Culturel des activités de formation pour les échanges de communication entre pairs médiatisées par les technologies de VoIP (Teletandem: www.teletandembrasil.org) sont offertes depuis 2009.
	PA - MU (Maurícias)	Universidade de Maurícias	UoM a été créé en 1965 à partir d'un College of Agriculture. Il est la principale institution tertiaire du pays et compte aujourd'hui environ 13,000 étudiants.	5 facultés comprenant chacune différents départements. Dirigées par une	Langues de la faculté des sciences sociales et humaines:	La faculté compte deux départements de langues et est	Chaque département de langue dispose d'une	Initiation à l'IC dans un cours portant sur la linguistique textuelle depuis 2012. Un module d'IC a été

			Mission: "the creation and dissemination of knowledge and understanding for the citizens of Mauritius and the international community".	administration centrale. Niveau des cours : B.A./Bsc, M.A./ Msc, Mphil et PhD. ¹⁶	anglais, créole mauricien, français, portugais, hindi, ourdou, tamoul, télégou, marathi, chinois, hakka, arabe.	responsable des programmes de langues et cultures orientales du Mahatma Gandhi Institute. Elle dispose d'une salle informatique pouvant accueillir 24 étudiants, mais d'autres salles sont aussi disponibles dans les autres facultés.	équipe de 10 chargés de cours, tous trilingues au moins à l'oral (français, anglais, créole) mais spécialisés dans une seule langue. Le cours de portugais est assuré par un chargé de cours mis à la disposition de l'UoM par le gouvernement brésilien.	inséré dans le nouveau programme de « B.A French with Translation Studies ». Son intitulé : « Intercompréhension et développement des compétences plurilingues ». Sera enseigné en 3 ^e année du programme à partir de 2016.
--	--	--	---	---	---	--	--	--

¹⁶ - Le B.A. (Bachelor of Arts) ou Bsc (Bachelor of Sciences) équivalent au niveau Bac + 3 français

- Le M.A. (Master of Arts) ou Msc (Master of Sciences) équivalent au niveau Master 1 français. Il est enseigné sur deux ans à mi-temps

- Le Mphil (Master of Philosophy) équivalent au niveau Bac + 5 français. Il valide une première étape de formation à la recherche doctorale (équivalent de l'ancien D.E.A français).

- Le PhD (Doctor in Philosophy) équivalent au Doctorat français.

U-DnL	P2 UA	Universit é d'Aveiro créée en 1973 et comptant près de 15 000 étudiants, tous degrés d'études confon- dus.	Au niveau de l'enseignement et de la recherche, l'institution est organisée en 15 départements, 1 section autonome et 4 écoles polytechniques. Chacune de ces unités a sa propre offre de cursus.	Filières du DLC – licence : langues et études éditoriales ; langues, littératures et cultures ; langues et relations entrepreneuriales ; traduction. Filières du DE – licence Education Basique (formation de professeurs polyvalents pour le pré-scolaire et le primaire). Filières du DLC – master : études éditoriales ; langues, littératures et cultures ; langues et relations entrepreneuriales ; traduction spécialisée. Filières du DE – master – master enseignement Educação Pré-Escolar e Ensino do 1º CEB ; Master	Les étudiants doivent faire le choix de 2 ou 3 langues étrangères (l'anglais étant presque toujours la première langue étrangère, obligatoire) parmi les suivantes : -allemand, anglais, espagnol, français, portugais (dans tous les cursus). -arabe et chinois, en Langues et Relations entrepreneuriales. -latin, en Langues, Littératures	Le DLC compte une quarantaine d'enseignants multilingues et à 50% multinationau x. - 3 salles d'ordinateurs. - salle informatique. Le DE compte avec une dizaine d'enseignants de didactique des langues ; 2 Laboratoires de Recherche en DL (LALÉ; LEIP) ; 2 salles d'ordinateurs/ informatique ; un Labo de Conteúdos Digitais (LCD).	Les étudiants viennent en majorité de la licence en traduction et ont donc en général une certaine pratique de la traduction, que ce soit sous ses aspects linguistiques ou sociocultu- rels. Les futurs enseignants (masters enseigne- ment) viennent en majorité de la licence en Education Basique et encore de la licence en langues, littératures	Des formations en intercompréhension en langues romanes à distance sont proposées à nos étudiants depuis la mise en place de Galanet.
-------	----------	--	---	---	---	---	--	---



				enseignement 1^{er} et 2^{ème} CEB ; Master Enseignement des Langues. Filières du DLC – doctorat : études culturelles; traduction et terminologie. Filières du DE – doctorat en Education (avec un domaine de Didactique).	et Cultures et en Traduction.		et cultures (DLC).	
--	--	--	--	---	-------------------------------	--	--------------------	--

P3 UAB	Département de <i>Filologia Francesa i Romànica</i> de l'Universitat Autònoma de Barcelona Créée en 1968, l'UAB compte environ 3.000 Enseignants-chercheurs et plus de 40 000 étudiants.	L'UAB est divisée en 13 facultés, dont la Faculté de Filosofia i Lletres à laquelle appartient le Département de <i>Filologia Francesa i Romànica</i>. TALN.	Le département offre principalement deux types d'études de 1^{er} cycle (en 4 ans) : soit une simple licence de Français (<i>grau d'estudis francesos</i>), soit une licence double (français + une autre langue - anglais, espagnol ou catalan-). Par ailleurs, le Département offre un master TICOM (Technologies de l'information et de la communication appliquées à l'enseignement).	Les étudiants sont presque tous bilingues catalan-espagnol. Les cours sont donnés en français. En plus des langues de leur cursus, ils ont la possibilité de suivre des cours d'autres langues romanes (italien, portugais, galicien) et de langues germaniques (anglais, allemand) et de basque.	Le Département dispose d'environ 30 professeurs le plus souvent trilingues. Du point de vue informatique, la faculté dispose de nombreuses salles munies de postes de travail individuels	Une demi-douzaine de professeurs de français du Département ont acquis une expertise en Intercompréhension entre langues romanes à distance dans le cadres des programmes Galatea, Galanet, Galapro, Redinter. Mais les professeurs d'italien et de portugais n'ont pas participé à ces projets.	Des formations en intercompréhension en langues romanes à distance sont proposées à nos étudiants depuis la mise en place de Galanet.
P4 Cassino	Università di	È l'unica istituzione universitaria presente nel basso Lazio	Offre 9 lauree (em	Italiano, inglese,		Formazione rivolta a	

		Cassino e del Lazio Meridionale	(province di Frosinone e Latina)	diferentes áreas incluindo Letras, Línguas e Literatura) e 7 licenciaturas (diferentes áreas incluindo Letras, Línguas e Literatura).	francês e espanhol.		studenti interessati alla lingua francese con approfondimenti della comprensione scritta di testi plurilingui inerenti l'economia e il turismo (attraverso la pratica didattica dell'intercomprendimento).	
S	P1 Lyon	Cité Scolaire Internationale de Lyon (CSI)	Il s'agit d'un établissement public implanté à Lyon (Gerland) depuis 1992. Il regroupe une école élémentaire (pas de maternelle), un collège, et un lycée.	L'enseignement se répartit en 18h de français et 6h d'enseignement en langue nationale (leur langue maternelle/ langue de leur passeport).	8 sections de langue sont représentées en anglais, allemand, espagnol, italien, polonais, japonais, chinois et portugais.	L'effectif moyen est de 465 élèves répartis en 18 classes avec une moyenne de 25 élèves par classe. 20 enseignants français dont 2 de FLE et 18 enseignants	La particularité de l'école internationale à Lyon est qu'elle accueille des enfants provenant de différents pays, en leur offrant l'enseignement	Dans un contexte favorable aux échanges, à l'élaboration et l'application de projets transversaux aux différentes sections de langue et aux différentes disciplines, l'IC pourrait être intégrée à l'enseignement des disciplines suivantes: - FLE (école

						étrangers, tous sous la conduite du directeur de l'école.	ent de leur langue nationale et l'enseigne ment du Français.	élémentaire et collège) - Latin (collège, lycée) - Langue étrangère (école élémentaire, collège, lycée) - Histoire, géographie, science (école élémentaire, collège)
P17 Bergamo	Liceu linguístico Giovanni Falcone	A aprendizagem de línguas e culturas estrangeiras está contemplada nos curricula de todos os níveis de ensino. Au total on y enseigne 7 langues étrangères (européennes et orientales). Le lycée est caractérisé par une forte composante projectuelle (CLIL, ESABAC, échanges scolaires, expérimentations IC)	Scuola statale dipendente dal Ministero dell'Istruzione - più di 1200 studenti	Italiano Latim Inglês Tedesco Francese Spagnolo Arabo Cinese Giapponese.	<u>Risorse tecniche</u> : -3 laboratori informatica -aule cablate con pc. <u>Risorse umane</u> : - 1 tecnico di laboratorio informatico-multimediale - più 30 docenti di lingue straniere.	Livelli di uscita in lingue straniere B2 e B1	O colégio linguístico oferece a possibilidade de aprendizagem de três línguas estrangeiras, realizada em coexistência com um falante nativo (1h/semana). - un'équipe di 5 docenti formati all'IC - programmi del curriculum che prevedono l'educazione linguistica e integrata.	
P19 Soure	O agrupamento de Escolas de Soure	- Agrupamento de Escolas de Soure foi criado em 2006, agregando 26 escolas do concelho de Soure, distrito de Coimbra, sendo uma delas de 3.º Ciclo e Ensino Secundário.		São lecionadas, no Agrupamento, 3 línguas estrangeiras (inglês, francês e espanhol),	250 docentes Os alunos dispõem de variados projetos e clubes (Clube de Alemão, Clube de Francês, Clube		Trabalhos realizados no âmbito da IC: i- Dissertação de Mestrado de Margarida Carrington, intitulada: "A Língua Portuguesa Revisitada através de práticas de Intercompreensão".	

					havendo professores habilitados para lecionar alemão, latim e grego.	de Inglês, Clube Europeu, ...).		ii- Formação para professores, na plataforma GALAPRO. iii- Formação de professores, no âmbito do projeto Miriadi. iv- Comemoração do Dia Europeu das Línguas, com ateliers linguísticos dirigidos à comunidade educativa. v- IIª e IIIª Edição do Concurso Plurilingue. vi- Participação em 3 sessões Galanet.
P	P2 Aveiro	EB da Glória (Escola Básica da Glória)	Pertence ao Agrupamento de Escolas de Aveiro. Pré-Escolar (crianças dos 3 aos 6 anos) e 1º Ciclo (2 turmas por nível- do 1.º ao 4.º anos de escolaridade).	Agrupamento de Escolas de Aveiro: 4 Jardins de Infância, 5 escolas de 1º CEB, uma EB2/3 e uma escola secundária.		- protocolo com Dep. de Educação da UA na formação de professores e educadores.		

Parte II - O discurso instituinte/regulador: quels atouts et quelles possibilités pour l'insertion curriculaire de l'IC?

Contexto	Parceiro	Discursos reguladores das práticas educativas em línguas (programas, normativos)	Conclusões e discussão		
			Possibilidades de inserção da IC nos currícula	Constrangimentos	Objetivos
U-DL	P1 Lyon	Les possibilités d'insertion de l'IC au Centre de Langues sont nombreuses et variées. D'une part, cette discipline pourrait être proposée parmi les enseignements de langues dès la première année, notamment aux étudiants de la faculté de langues, en le mettant sur le même plan que les autres langues. Ensuite, l'expérience des langues romanes pourrait être mise à profit pour les deux autres grandes familles de langues européennes, les langues germaniques et les langues slaves. Des enseignants d'allemand et de russe ont montré de l'intérêt pour nos pratiques, et seraient prêts, moyennant un appui politique, à se lancer dans ces enseignements. Une expérience de <i>lectocompréhension</i> a d'ailleurs déjà été menée en allemand, par le biais d'un enseignement optionnel. Du point de vue institutionnel, l'Université Lyon 2 prépare son nouveau contrat quinquennal qui sera mis en place à partir de la rentrée 2015. Ce moment est propice pour proposer l'insertion curriculaire de l'intercompréhension	Les actions pratiques d'insertions envisagées sont: 1. Formation de formateurs (enseignants du lycée, du collège et Université Lyon2). 2. Cours optionnel "Apprentissage simultané des langues romanes" (étudiants universitaires de toutes les disciplines en Licence 2e et 3e année). 3. Cours de didactique de l'IC (étudiants Master 2 Didactique et TICE)	Les offres de formation en option du Centre de Langues sont très variées, elles incluent également d'autres cours de langues et des cours liés aux langues mais non explicitement linguistiques. Un enseignement optionnel d'intercompréhension en langues romanes à distance via la plateforme Galanet a été assuré officiellement chaque semestre de façon stable depuis 2004-2005 jusqu'à l'hiver 2013. Pour la rentrée 2014 le cours d'IC en présence a officiellement remplacé le cours d'IC à distance qui aurait été fermé à cause du faible effectif. La stabilisation de l'IC à	Dans le cours d'apprentissage simultané des langues romanes, l'intercompréhension à distance est proposée aux étudiants en parallèle à l'intercompréhension via la lecture. Cette fusion des deux cours permet de présenter aux étudiants choisissant d'apprendre à comprendre plusieurs langues romanes en même temps de pratiquer également l'intercompréhension à distance. A travers le cours de didactique de l'IC, les apprentis-enseignants découvrent l'intercompréhension et les principales méthodes pour l'enseigner, en présence et à distance. La pratique du clavardage sur

				distance via une insertion curriculaire durable est donc fortement souhaitable.	une session Galanet accompagne le cours en présentiel.
	P7 Iași	Au niveau licence, l'Université Al. I. Cuza de Iași privilégie l'étude de deux langues. Les étudiants de la section <i>Langue et littérature</i> peuvent ainsi choisir le roumain et une langue étrangère ou bien deux langues étrangères (le diplôme en fait mention). On leur offre aussi la possibilité d'étudier une troisième langue sous la forme d'un cours à option. La section <i>Traduction et interprétation</i> propose des formations bilingues, par exemple, français-anglais, anglais français, français-allemand, allemand-français, anglais-allemand et allemand-anglais. Les étudiants de la section <i>Journalisme</i> peuvent étudier le français pendant 4 semestres. Au niveau master, le Département de français offre aux diplômés la possibilité d'étudier dans le cadre de trois masters intégrant le français (avec certaines fluctuations d'une année à l'autre, pour des contraintes financières): <i>Didactique du FLE et éducation interculturelle</i>, <i>Etudes francophones</i> et <i>Traduction et terminologie</i> (français-anglais). Au niveau doctoral, les doctorants peuvent faire de la recherche en langue / littérature française, traductologie. La Faculté des Lettres de Iași a conclu de nombreux accords Erasmus. Il y a une forte	A l'UAIC et dans les autres universités où enseignent certains des membres de l'équipe de Iași, on pourra insérer l'IC sous la forme de séquences ponctuelles lors des cours / TD suivants: Traduceri (TD) Didactica limbii franceze (CM) Lingvistica textului (CM) Limba română ca limbă străină (CO) Limba franceză – facultativ (CO) Limba română ca limbă străină (CO) Limba spaniolă ca limbă străină pentru adulți – nivel inițial. Limba spaniolă ca limbă străină. Introducere în limba spaniolă prin intermediul exercițiilor de IC între limbi române.	Desvantagens - difficultés administratives à introduire un CM sans qu'il soit inclus dans le curriculum validé par le ministère; - tendance générale à valoriser les cours visant l'obtention de compétences totales et non pas partielles.	Objetivos Pour le public cible de lg. maternelle roumaine: familiariser les étudiants avec la thématique de l'IC et avec la possibilité d'avoir accès aux autres langues romanes incluses dans le projet par l'intermédiaire des compétences partielles (de compréhension écrite et orale). Pour le public cible étudiant le roumain: estabelecer e multiplicar conhecimentos linguísticos romenos já adquiridos; desenvolver a capacidade dos alunos de compreender textos em romeno (por percepção direta, correspondências diretas fonética, gramatical e lexical entre línguas românicas), sensibilização à língua romena.

		demande de mobilités Erasmus (étudiants sortants) et un flux d'étudiants entrants assez encourageant. Public cible pour les activités d'IC: étudiants de langue maternelle roumaine connaissant au moins une langue romane ou autre.	Gramatică comparată : « interlangues » ale cursanților - lectoratele de limba română (Paris, Sevilla). Contextul : universitar și lingvistic (străini de limbă maternă romanică ce studiază româna). - la Paris : CO - la Sevilla: CO.		
	P8 Macerata	Todos os cursos de graduação promovem o estudo de pelo menos uma língua estrangeira (o Inglês) e uma língua estrangeira adicional (por meio de cursos específicos, principalmente de francês e espanhol). De particular interesse é o contexto das " competências linguísticas adicionais" que tem sido o local de experimentação para a inserção do currículo CI no Departamento de Ciência Política . A Universidade é muito ativa em termos de internacionalização: além de aceitar estudantes de toda a Europa e de países não-europeus , tem sete cursos com uma organização internacional, um totalmente em Inglês , com mais de dois terços de alunos estrangeiros, e ainda seis programas de pós-graduação que permitem obter um segundo grau válido em Itália e nos países das universidades parceiras (Espanha, França , Rússia, Ucrânia).	A universidade já possui experiências anteriores de inserção da IC nos currículos. A partir de 2013/2014, algumas alterações foram introduzidas no currículo que orientaram a equipa de Macerata a estruturar uma proposta de didática de formação em IC envolvendo a maioria dos estudantes de disciplinas linguísticas.	- difficoltà a far validare dal sistema universitario un seminario come attività integrativa curricolare che gli studenti possono inserire nel proprio piano di studi sin dall'inizio: - generale tendenza degli studenti e del sistema a valorizzare solo competenze capitalizzabili attraverso crediti universitari e valutabili secondo i livelli del <i>Quadro comune europeo</i>.	- inserire nel piano di studi dei corsi di laurea a vocazione linguistica (Lingue, Lettere e Mediazione linguistica) la possibilità di svolgere un ciclo di seminari sull'IC come parte integrante del proprio percorso di studi curricolare, e non semplicemente come opzione tra altre possibili (competenze di intercomprensione tra lingue romanze vs. " competenze linguistiche adicionales"); - sensibilizzare il sistema e gli studenti circa l'importanza delle competenze parziali in genere e di quelle intercomprensive in particolare;

					- stimolare l'interazione a distanza e l'apprendimento autonomo delle lingue romanze.
	P12 Salento	L'étude des langues étrangères à la Faculté est crucial. Les deux cours de formation (deux degrés de trois ans et deux master) visent respectivement à développer les compétences en traduction et interprétation et en l'enseignement des langues.	L'IC est un moyen de développer des compétences plurilingues au moins en ce qui concerne la réception de langues apparentées et complète le programme déjà riche de formation de l'offre dans des langues non maternelles.	La résistance de la part des collègues et des décideurs, concernant l'enseignement et l'apprentissage à distance et les formes de l'apprentissage auto-dirigé réalisé par la pratique de la communication.	Il vise à développer la capacité des élèves à comprendre la langue portugaise et la capacité de médiation / négociation du contenu et des références culturelles. Nous entendons également renforcer les connaissances théoriques sur l'histoire de la langue italienne par rapport aux autres langues romanes.
U-DnL	P2 UA	Curricula : Le contexte de TAV s'inscrit dans un parcours de master dont certains des objectifs énoncés sont l'acquisition de méthodologies de travail adéquates au développement de la compétence traductologique dans un domaine spécialisé, l'approfondissement de la compétence traductologique en 2 langues étrangères, et le développement de la compétence d'analyse et de recherche en traduction spécialisée. Programmes : Le programme de TAV comprend des objectifs théoriques et techniques de pratique de la traduction audiovisuelle, en particulier du	La discipline de TAV est une discipline où la langue est objet de travail mais aussi de réflexion quant aux implications culturelles des choix de traduction ainsi que de la compréhension même du produit audiovisuel. D'autre part, la possibilité de sélectionner des produits audiovisuels dans diverses langues peut représenter un	- Etudiants du DLC peu familiarisés avec concepts d'IC. - Période de l'année de la discipline semble coïncider peu avec d'autres membres du GT des DNL.	Contribution au projet éducatif du contexte : - Importance de l'IC en tant que composante d'enrichissement linguistique, culturel, et communicatif pour des étudiants en traduction. - Importance de l'IC comme plate-forme de questionnement sur la perception des produits audiovisuels et la réception de leur message, et par conséquent sur les options

		sous-titrage. Ces objectifs sont à encadrer au sein des questions de traductologie, impliquant nécessairement une réflexion linguistico-culturelle sur les options de traduction effectuées.	atout supplémentaire pour l'IC. Avantages : -TAV donnée depuis longtemps -Expérience d'exploitation de l'IC réalisée annuellement depuis plusieurs années, même si de façon ponctuelle.		traductologiques inhérentes. La thématique de la session d'insertion curriculaire de l'IC DNL étant le tourisme, envisagé selon un axe historique, sociopolitique, artistique et géographique d'une part, et orientée vers l'économie, le marketing ou la publicité d'autre part, le choix de matériel audiovisuel se portera sur de courts documentaires/reportages à caractère touristique, ou encore sur de la publicité dans le cadre du tourisme.
	P3 UAB	L'un des axes privilégiés de la politique linguistique de l'UAB est le développement l'enseignement des disciplines non linguistiques en langue anglaise. Cet objectif rejoint par ailleurs celui de la <i>Generalitat de Catalunya</i> pour ce qui est de l'enseignement secondaire. Cette politique n'affecte évidemment pas les Départements de langue mais elle restreint les initiatives visant à proposer un enseignement, en langues romanes, de disciplines non linguistiques d'autres départements et dans d'autres facultés. Pour ce qui est des matières proposées, le département, de son côté, dispose d'une certaine latitude. C'est la raison pour laquelle il a pu mettre en place des formations à	De février à avril 2014, le Département s'est engagé une session expérimentale d'IC pour DNL, dans le cadre du programme Miriadi. Il s'agit donc d'une initiative CLIL (Content and Language Integrated Learning). La discipline choisie est celle d' « Introduction à la culture française », cours de 1 ^{ère} année de la licence <i>d'estudis francesos</i> . Le cours est divisé en deux groupes	Les étudiants risquent de ne pas saisir la pertinence de ce cours dans le cadre d'études de français. La formation à distance entraîne une réduction substantielle des contenus originels de la matière ou une compression du volume horaire et donc de contenus consacrés à certaines thématiques. C'est cette redéfinition à la baisse des contenus qui a pu dissuader le	Pour légitimer cette formation en langues romanes dans un cours de culture française, il a été rappelé aux étudiants que le Département est un département de Philologie française <u>et romane</u> et qu'il offre également des cours d'autres langues et cultures romanes (l'italien, le portugais et le galicien) ; ainsi qu'un cours de linguistique française comparée (3e année) et divers cours abordant l'intercompréhension entre

		l'intercompréhension en langues romanes à distance, soit dans les cours de licence proposés (méthodologie de l'enseignement du français, le français et les TICE, intercompréhension en langue romane), soit dans le cadre du master TICOM.	d'environ 30 élèves chacun. Mais la formation en IC n'est proposée qu'aux élèves du groupe 1 (niveau le plus faible). La thématique choisie a été celle du tourisme en terres romanes.	professeur du 2 ^{ème} groupe de participer à une telle expérience, et qui l'a incité à attendre les résultats de cette expérience avant de décider de l'intégrer à son cours, l'année suivante.	langues romanes. D'autre part, les objectifs du cours, jusque-là présentés comme étant uniquement centrés sur le français, ont été redéfinis et complétés par les objectifs suivants : - découvrir d'autres cultures de la romanophonie, - apprendre à comprendre d'autres langues romanes, - s'initier à une nouvelle méthodologie d'apprentissage des langues, - vivre l'expérience d'un échange de type intercompréhensif.
	P4 Cassino	O contexto privilegiado tem sido o do estudo de uma única língua, mas prevê-se que seria importante fazer uma abordagem como didática integrada da intercompreensão em diferentes línguas. Tal permitiria desenvolver as competências linguísticas parciais necessárias para a inserção dos alunos no mercado de trabalho. Língua inglesa: nos cursos de laurea in Lingue, anche nei corsi di studio in Economia e Giurisprudenza – laurea magistrale a ciclo unico - a volte come modulo obbligatorio, nella maggioranza dei casi - a volte come modulo a scelta fra moduli di altre lingue. Ci sono poi nei corsi di studio magistrali in Economia (Economia e diritto d'impresa, Economics and Entrepreneurship e Global Economics) dei	Implementação nos Cursos Economia e Commercio e Economia Aziendale. Módulo de Língua francesa inserito nel primo, 2º ou 3º anno di studi (essendo degli esami a scelta).		- Permetterebbe agli studenti di approfondire la conoscenza del francese e di applicare le pratiche dell'intercomprensione (scritta) alle altre lingue romane partecipanti. Obiettivo da formação: si tratta di un obiettivo pratico che consisterebbe nella partecipazione ad un gruppo di lavoro plurilingue per la creazione di un "dossier de presse" su un argomento concordato dalle equipe di lavoro partecipanti. Questo prodotto finale

		moduli di Business English, opzionali fra tanti, oppure obbligatori al 1° o 2° anno.			concorrerebbe all'ottenimento dei crediti formativi richiesti e influenzerebbe anche la valutazione finale espressa in trentesimi.
	PA-MU Maurícias	La langue privilégiée en contexte d'enseignement reste l'anglais, medium officiel d'enseignement. Mais il y a une grande tolérance par rapport au français. Le français peut être éventuellement utilisé à l'oral, comme support d'enseignement, ou à l'écrit dans le cas où le formateur a eu une formation francophone. Cela reste assez rare. Bien évidemment le français est medium et sujet d'enseignement du département de français. Le créole mauricien est toléré comme langue d'expression orale des étudiants. A l'écrit, ce ne sont que dans les programmes du B.A. et M.A. French que la langue fait l'objet de modules enseignés et peut donc être écrite.	Insérer l'intercompréhension dans un cours de langue romane déjà existant comme séance pratique du cours. Le module est le module "<i>Foreign Languages</i>" offert depuis 2010 par le département d'histoire et sciences politiques ainsi que le département d'économie et statistiques. L'intitulé du module a pour objectif une certaine souplesse dans le choix des langues en fonction de la spécialité de l'enseignant de langue étrangère recruté sur une base temporaire chaque année. POSSIBILIDADES: - un parcours d'intercompréhension	Dans la perspective d'une pratique de la compréhension du portugais, la contrainte de la session d'intercompréhension envisagée est qu'elle soit bilingue et non plurilingue. - Insérer les séances d'intercompréhension en accord avec le programme d'enseignement et avec l'enseignant de portugais.	Les séances d'IC à distance donneront la possibilité aux étudiants mauriciens d'entrer en interaction avec des locuteurs natifs du portugais. Elles leur donneront la possibilité de pratiquer la langue tout en découvrant de nouvelles pratiques culturelles. Nous souhaitons aussi que ces sessions motivent ces étudiants qui ne sont pas dans une filière linguistique, à s'investir dans l'apprentissage de nouvelles langues.

			de 10 à 15 heures, sur 10 à 15 semaines, peut être offert comme séances pratiques aux étudiants du module de <i>Foreign Languages</i> en portugais. Le parcours peut également intéresser quelques étudiants qui ont suivi ce module les années précédentes.		
S	P1 Lyon	L'école internationale à Lyon accueille des enfants provenant de différents pays, en leur offrant l'enseignement de leur langue nationale et l'enseignement du Français. PL: maintenir et renforcer les dispositifs de certification favorisant les parcours de scolarité à l'étranger dans le cadre du système éducatif français (Brevet des collèges option internationale, Baccalauréat OIB), dans le cadre des accords internationaux (double délivrance pour l'Abitur et le baccalauréat français «AbiBac», - double délivrance du Baccalauréat Espagnol et du Baccalauréat OIB français), dans le cadre de l'étude des langues étrangères (DELF, - KMK allemand, CEC Cambridge English Certificate, DELE Diplôme d'Espagnol Langue Etrangère, certificat d'Italien langue étrangère) et dans le cadre des sections internationales (IGCSE, diploma basico etc) - L'école développe l'utilisation du portfolio.	L'IC pourrait être intégrée à l'enseignement des disciplines suivantes: - FLE (Français Langue Etrangère) (école élémentaire et collège) - Latin (collège, lycée) - Langue étrangère (école élémentaire, collège, lycée) - Histoire, géographie, science (école élémentaire, collège). L'IC pourrait également être intégrée dans les différents "projets fédérateurs", prévus par le projet d'établissement 2013 - 2017:	Les résistances et les doutes des enseignants sont encore forts, en particulier en ce qui concerne la pratique de l'IC à distance. Deux aspects importants sont ressortis : - Les enseignants ont besoin d'une formation pratique supplémentaire, puisque la première a été jugée trop théorique et trop courte. - Les enseignants pensent utiliser les stratégies dans leur cours, mais en travaillant sur les textes	Pour les professeurs de langues romanes, l'intercompréhension est une manière de faciliter l'éducation linguistique, de se rapprocher des autres langues romanes et ainsi de créer des ponts entre la langue étudiée et les langues voisines. Le projet permet la collaboration des professeurs d'italien, espagnol, portugais, des enseignants de latin et d'autres disciplines qui désirent travailler de manière interdisciplinaire. Les élèves familiariseront avec l'IC et découvriront la possibilité d'avoir accès aux autres langues romanes incluses dans le projet par

		- Elle favorise les échanges pédagogiques entre élèves et enseignants des établissements étrangers.	Esta disciplina pode ser proposta para o 1º ano do ensino de línguas ou para introduzir as línguas românicas partindo das famílias de línguas europeias germânica e eslava. Irá formar-se um grande centro universitário com as universidades presentes na área de Lyon e da Universidade de Saint Etienne, pelo que um entendimento mútuo poderá ter um campo muito mais amplo para a integração curricular da IC.	en classe (avec la méthode Eurom5 ou Euromania).	l'intermédiaire des compétences partielles (de compréhension écrite et orale). Ils développeront une compétence plurilingue. En même temps, les élèves seront amenés à prendre conscience de l'importance du latin, considéré comme la langue de référence pour la recherche des racines linguistiques et culturelles de pays de langue romane.
P17 Bergamo	Il liceo Linguistico offre lo studio di tre lingue straniere (non specificate). La prima lingua ha 4 ore settimanali nel primo biennio e 3 ore nel triennio, le altre due lingue sono insegnate per 3 ore settimanali nel primo biennio, e per 4 ore nel secondo biennio e nel quinto anno. A partire dal primo anno, per tutte le 3 lingue, un'ora a settimana si svolge in compresenza con il docente madrelingua. Per quanto riguarda le lingue romanze, esse possono essere il francese e lo spagnolo. Nel liceo linguistico è impartito lo studio dell'italiano, per 4 ore settimanali, dal primo al quinto anno. E' presente il latino per 2 ore settimanali, nel primo biennio.	E' possibile inserire l'insegnamento IC nelle classi che studiano due lingue romanze (francese, spagnolo).	Da un punto di vista istituzionale: - mancanza di disposizioni ufficiali di convalida di un curriculum plurilingue a competenze parziali; - mancanza programmi di educazione linguistica specifici; - mancanza di sistemi di valutazione formalizzati; - scarsità di dispositivi di formazione degli insegnanti alla didattica	Vantaggi La pratica dell'IC è in grado di realizzare obiettivi di grande valore culturale e di allargare il ventaglio di opportunità formative degli studenti. L'approccio IC, come gli altri "approches plurielles" (DIL, Éveil aux langues" EMILE) serve a superare lo specialismo artificioso che spesso caratterizza la didattica settoriale delle lingue in Italia. Essa mira a valorizzare l'apprendimento	

		Le Indicazioni nazionali per i Licei (DPR 89 2010 e allegati) Educazione interculturale e linguistica <u>Italiano</u> : adeguata idea dei rapporti con le letterature di altri Paesi, affiancando la lettura di autori italiani a letture di autori stranieri, da concordare eventualmente con i docenti di Lingua e cultura straniera, e degli scambi reciproci fra la letteratura e le altre arti. Latino nel Liceo linguistico : ...la competenza linguistica in uscita dal percorso (...) consente allo studente di riconoscere affinità e divergenze tra latino , italiano e altre lingue romanze e non romanze, con particolare riguardo a quelle studiate nel singolo istituto o corso. Lingue straniere Lo studente acquisisce competenze linguistico-comunicative rapportabili al Livello B1.2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue, anche in un’ottica comparativa, al fine di acquisire una consapevolezza delle analogie e differenze tra le lingue e le culture oggetto di studio in funzione della trasferibilità ad altre lingue.		integrata delle lingue (DIL). Da un punto di vista didattico: Bisognerà vincere le resistenze degli stessi insegnanti, quali: -il mito del locutore nativo; -la paura dei faux-amis e la disattenzione ai « veri amici »; - la richiesta /abitudine all’apprendimento lineare; -lo sviluppo parallelo delle 4 abilità.	delle lingue proprio attraverso delle metodologie integrate, accettando di lavorare su competenze parziali. Ciò consente agli apprendenti di estendere le loro competenze linguistico-comunicative a diverse lingue e di sviluppare una vera competenza plurilingue. Nei Licei linguistici l’IC può rientrare nel curriculum di educazione linguistica (plurilingue), coinvolgendo l’italiano, il francese lo spagnolo e, dove già presente, il latino. Le lingue di studio sarebbero potenziate negli scambi linguistici e culturali offerti dalla “classe aperta” virtuale realizzata in piattaforma e lingue “bersaglio” sarebbero il portoghese e il rumeno, oltre che le lingue minoritarie europee. Ogni studente sarebbe esposto ad un ventaglio di lingue allargato: 4 lingue straniere invece di 3. L’IC avrebbe inoltre un effetto di rinforzo sull’italiano e molti sarebbero gli spazi di azione
--	--	--	--	--	---



					in cui praticarla, non solo prettamente linguistici ma geostorici, di educazione alla cittadinanza, letterari , tecnici...
<i>P</i>	<i>P2 Aveiro</i>	Oferta do ensino do inglês como língua estrangeira.			

Parte III - Les Pratiques Éducatives

<i>Contexto</i>	<i>Parceiro</i>	<i>Culturas e práticas</i>	<i>Representações dos atores</i>
U-DL	P1 Lyon	Oferta pedagógica - 3 cursos: « Formation de formateurs », « Cours optionnel Apprentissage simultané des langues romanes » et « Cours de didactique de l'IC ».	Representations des acteurs: Cela est confirmé par le questionnaire soumis aux enseignants à la fin de la formation sur l'IC. Deux aspects importants sont ressortis : - Les enseignants ont besoin d'une formation pratique supplémentaire, puisque la première a été jugée trop théorique et trop courte. - Les enseignants pensent utiliser les stratégies dans leur cours, mais en travaillant sur les textes en classe (avec la méthode Eurom5 ou Euromania).
	P7 Iași	Les enseignants de Iași se proposent d'introduire des séquences d'IC dans les différents cours et TD qu'ils assurent à Iași et dans d'autres universités où ils enseignent (Iași, Paris, Séville, Avignon). Il s'agit de rencontres en présentiel, visant surtout la compétence de compréhension écrite. Ils utiliseront surtout des documents authentiques (dont des textes en différentes langues romanes disponibles sur la plateforme Galanet) et les TICE. Seront visées les similarités lexicales (mots transparents) du fonds latin, ainsi que les structures morphosyntaxiques communes. Les futurs professeurs de français seront sensibilisés à l'IC comme médiation entre les langues.	Les enseignants de l'équipe de Iași ont bénéficié de formations à l'IC lors des projets précédents portant sur ce sujet. Ils transféreront ces compétences lors des séances de diffusion de l'IC et lors des cours proposés à leur public.
	P8 Macerata	La proposta formativa mista, che prevede 8 incontri in presenza di 2 ore ciascuno e la partecipazione in parallelo ad una sessione galanet, è suddivisa formalmente in 2 moduli che prevedono una valutazione finale congiunta: - Modulo uno: intercomprensione scritta, leggere in lingue romanze. - Modulo due: intercomprensione in interazione, comunicare con locutori di lingue romanze sulla piattaforma	Os resultados de uma pesquisa levada a cabo com alunos de diversas faculdades, estudantes internacionais e mediadores culturais foram publicados em: "Immagini e rappresentazioni dell'intercomprensione nello spazio sociale" (A. Margueritte, A. Meniconi, C. Verla Delfa, E. Vitrone, M. De Carlo, M. Azen, M. Anquetil, N. Ottero de Juan, G. Raluca-Mihaela, R. Gomes, S. Vecchi) in Araújo e Sá, Maria Helena; De Carlo Maddalena; Antoine Marie-Noëlle.

		www.galanet.eu. - Verifica: prova scritta (ultimo incontro) e valutazione della partecipazione alla sessione su galanet.	(2011) <i>Cadermos do LALE</i>, Serie Proposta 6. "L'intercompréhension: la vivre, la comprendre, l'enseigner", Aveiro: Universidade de Aveiro/CIDTFF. <u>Mathilde Anquetil, Francesca Vitrone</u> (2013), "Rappresentazioni del plurilinguismo e formazione dei mediatori: un'indagine attraverso l'intercomprensione", in <i>Plurilinguisme et monde du travail. Professions, opérateurs et acteurs de la diversité linguistique</i>, sous la direction de Giovanni Agresti, Cristina Schiamone, Actes des Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques (Teramo–Giulianova–Civitanova Marche, 19–21 mai 2011), Aracne, pp. 375-393.
	P12 Salento	50 heures. Les activités et les frais d'engagement pour la participation au programme seront distribués. - 10 heures d'activités Teletandem; - 10 heures de formation théorique; - 11 de l'activité de communication via les forums; - 19 heures à la préparation du texte final écrit.	Les acteurs du processus remplissent un questionnaire d'évaluation en ligne.
	PA - UM (Maurícias)	Tous les cours sont de niveau académique visant à former en particulier (mais non exclusivement) des enseignants de langues pour le niveau secondaire et à promouvoir la recherche dans chacun de ces domaines. Le mode d'enseignement est classique : essentiellement en présentiel avec recours à des supports papiers ou éventuellement des ressources en ligne. Pour ce qui est de l'enseignement des langues étrangères, il a fait l'objet d'un programme pilote de trois ans (2009-2011) : Programme d'Enseignement des Langues et de la Traduction (PELT). Ce cours autofinancé, s'est développé sous forme de modules de 45 heures autonomes et en fonction de la demande du public pour chaque semestre. Comme ce type de cours nécessite une gestion particulière et une infrastructure supplémentaire, l'UoM a choisi de le suspendre dans l'attente de la mise sur pied d'une nouvelle structure	

		plus appropriée. 1. Le B.A. Joint (Hons) Humanities, un programme bilingue L'enseignement des langues a commencé en 1990 au sein d'un <i>Department of Humanities</i> sous forme d'un programme associant deux sujets : le <i>B.A. Joint Humanities</i>. Les sujets proposés : l'anglais, le français, le hindi, une des langues indiennes proposées par le <i>Mahatma Gandhi Institute</i>¹⁷ (MGI), l'histoire. En 2000, ce département a été dissout sans que le cours de <i>B.A. Joint Humanities</i> soit annulé pour autant. Aujourd'hui, en plus des cours offerts par les nouveaux départements de langues, le <i>B.A. Joint Humanities</i> offre toujours la possibilité de suivre un cours avec la combinaison de deux sujets dans une liste plus grande et plus diversifiée : anglais, français, créole, hindi, ourdou, tamoul, telegou, marathi, histoire. Ces sujets font aussi l'objet de cours spécifiques dans des départements autonomes depuis 2000. 2. L'anglais Il existe pour cette langue officielle un <i>Department of English Studies</i> (DES), qui offre les cours de niveau : Licence : - Un <i>B.A. English (Hons.) Studies</i> (3 ans à plein temps) Master 1 : - Un <i>M.A. English Studies</i> (2 ans à mi-temps) Le DES compte dix membres du personnel enseignant. 3. Le français et le créole Comme l'anglais, le français bénéficie de la même structure d'enseignement : un <i>Department of French studies</i> qui offre	
--	--	--	--

¹⁷ Le MGI est un institut offrant en particulier des cours de formation en langues et cultures indiennes et chinoises au niveau tertiaire. Il est régi sur le plan académique par l'UoM. <http://mgi.intnet.mu/services/index.html>

		les cours de niveau : Licence : - Un <i>B.A. (Hons.) French</i>. Comme il y a une forte demande, il est enseigné à plein temps et à mi-temps Master 1 - Un <i>M.A. French (Specialisation : Literature)</i> - Un <i>M.A. French (Specialisation : Language Studies)</i> Le créole a été introduit comme matière enseignée d'abord au niveau du M.A. en 2000 en tant que module optionnel de créolistique et ensuite en 2009 au niveau du B.A. en tant que module puis programme optionnel dans le cas du <i>B.A. (Hons.) Joint Humanities</i>. 4. Le hindi, ourdou, tamoul, télégou, marathi L'enseignement de ces langues est assuré par le <i>Department of Languages</i> du MGI qui offre les cours allant du niveau <i>Diploma au Mphil/PhD</i>.	
U-DnL	P2 UA	Les langues de travail en TAV sont multiples, les films choisis ayant différentes provenances géographiques et donc linguistiques. Néanmoins, les combinaisons de langues les plus fréquemment travaillées sont l'anglais-portugais ou le français-portugais, les 2 langues de départ (anglais et français) représentant souvent la version internationale de films tournés dans d'autres langues. Les cours sont donnés en portugais, avec de nombreuses citations de textes de référence en anglais, français, espagnol et portugais. Quant aux combinaisons de langues de travail des étudiants (dans le cursus de traduction), elles sont variées : anglais-allemand-portugais, anglais-français-portugais, anglais-espagnol-portugais, français-allemand-portugais, français-anglais-portugais, français-espagnol-portugais. Les pratiques locales d'insertion curriculaire de l'IC sont	Il sera nécessaire de donner des notions sur l'intercompréhension, de façon à contextualiser l'expérience d'insertion curriculaire, vu le manque de pratiques à ce niveau, au DLC. Après cette "introduction" à la matière, il serait important de soumettre les étudiants à un questionnaire, afin de vérifier l'assimilation du concept. Il serait par ailleurs intéressant de faire un second questionnaire, à soumettre en fin de parcours, afin de constater les différences de perception (avant et après l'insertion curriculaire de l'IC). Les mêmes besoins sont identifiés pour le corps enseignants du DLC.

		encore très embryonnaires au DLC, bien qu'une expérience ait déjà été menée, dans le cadre des cours de français du DLC, à l'époque de Galanet. Un effort de diffusion va donc être nécessaire, principalement auprès des enseignants de DNL ou DL. Par ailleurs, la discipline de TAV inclut, chaque semestre, une courte expérience d'IC, visant à sensibiliser les étudiants à l'IC, ainsi qu'à élargir l'éventail de leurs contacts linguistiques tout en explorant les possibilités de compréhension et communication qu'offre l'IC.	
	P3 UAB		La faisabilité d'une telle insertion sera mesurée, par les enseignants, à l'aune des réponses apportées à deux questions essentielles : d'une part, dans quelle mesure cette formation à distance leur permet d'enseigner la totalité du contenu de leur matière ; d'autre part, jusqu'à quel point la réalisation des objectifs liés à l'intercompréhension compense le lourd sacrifice d'une partie du contenu de la matière à enseigner ? Et ces questions se posent sans doute avec plus d'acuité encore dans le cadre d'une discipline de caractère non linguistique. Il est également nécessaire de proposer aux étudiants un questionnaire d'évaluation de l'expérience en IC.
	P4 Cassino	Nel Dipartimento di Economia e Giurisprudenza l'insegnamento delle lingue straniere è previsto a partire dal primo anno, con cadenza semestrale. In base al corso di studi e al curriculum didattico, gli insegnamenti di inglese e francese si impartiscono come esami a scelta. Qualora l'inglese fosse contemplato nel curriculum obbligatorio, gli esami a scelta sarebbero quelli di francese e spagnolo. Tuttavia, per l'anno accademico in corso è sospeso	

		l'insegnamento della lingua spagnola. Si tratta di un contesto di discipline non linguistiche; l'ambito lavorativo futuro di questi studenti potrebbe esporli a dei contesti plurilingui nei quali potrebbero essere richieste delle competenze linguistiche variegate. L'esposizione a lingue che non fanno parte del loro percorso accademico attuale (sono previsti soltanto un anno di insegnamento dell'inglese – 10 CFU, e di francese – 10 CFU) sarebbe un vantaggio in termini di conoscenze linguistiche ulteriori. Inoltre, l'inserimento di altre lingue a fianco del francese o dell'inglese nella formazione degli studenti permetterebbe di servire non solo un obiettivo pratico, di ampliamento del loro repertorio linguistico, ma anche un obiettivo culturale in difesa della pluralità linguistica, così come auspicato dall'Unione Europea fin dalla sua costituzione.	
S	P1 Lyon	Nous distinguons les pratiques éducatives dans l'enseignement du FLE et dans l'enseignement de Langue Étrangère: a. Les classes d'intégration sont au cœur du dispositif accueillant les élèves non scolarisés précédemment dans le système français. Elles ont pour vocation de permettre l'accueil dans les sections internationales d'élèves non-francophones, en vue d'assurer leur intégration progressive dans les parcours communs de la scolarité. En raison de l'importance de ces missions, comme des nombreuses difficultés qui y sont associées, ces classes fondent l'originalité et la pertinence du projet de la CSI. Leur succès repose sur des modalités fonctionnelles et pédagogiques. b. L'enseignement des langues vivantes : Un rôle important est reconnu aux langues vivantes à travers la valorisation des compétences des élèves et en généralisant les certifications.	

		L'offre de formation en langues vivantes est garantie et élargie pour le choix de la LV2 (Langue Vivante 2). Des ateliers périscolaires de traduction sont mis en place dans les années 3ème/Terminal animés par les professeurs de langues vivantes et des sections internationales.	
	P17 Bergamo	Il liceo si contraddistingue per la sua progettualità educativa, in particolare nell'ambito dello studio linguistico-culturale: scambi linguistici, moduli CLIL, corso ESABAC, corso DSD, indirizzo di lingue orientali . Tra le tante proposte, si è sperimentato l'approccio IC negli anni passati, proponendo corsi pomeridiani per gli studenti a frequenza elettiva. Si sono sperimentate diverse modalità di fruizione dei corsi, ma tutti avevano lo stesso scenario didattico: Galanet et la revue de presse. Si ipotizza la possibilità di sperimentare nel prossimo anno scolastico 2013-2014 un corso curricolare di IC sulle lingue romanze in almeno due classi terze in cui si studiano il francese e lo spagnolo. La sperimentazione sarà progettata da un team del consiglio di classe (docenti di lettere, francese e spagnolo) e inserita nel POF di istituto. La sperimentazione prevede un modulo IC di 16 ore in presenza e 20 a distanza.	Dai risultati raccolti mediante questionari dopo lo svolgimento dei corsi, abbiamo tratto le seguenti conclusioni: <u>Studenti</u> - agli studenti piace lavorare in modo plurilingue e non trovano grandi difficoltà nel gestire scambi e documenti plurilingue; - lavorare sulla piattaforma Galanet è entusiasmante e molto utile per praticare le diverse competenze IC (intercomprensione scritta, interazione plurilingue, interproduzione scritta); - per gli studenti l'insegnamento IC dovrebbe svolgersi molto più in presenza e durante le ore curricolari; - insegnare l'IC con le nuove tecnologie è indispensabile. <u>Docenti</u> - si richiede un'ufficializzazione del lavoro IC a livello ministeriale; - gli insegnanti necessitano di maggiore formazione all'approccio IC e alla didattica integrata; - gli insegnanti vorrebbero essere meglio formati per acquisire una competenza linguistica nella lingua bersaglio non conosciuta.
	P19 Soure	Para além do ensino de Línguas, salientam-se várias ações de IC: - uma sessão de trabalho colaborativo na plataforma Galanet (10/ 2010 a 1/2011) e divulgação do trabalho desenvolvido: "Intercompreensão em Contexto Escolar - Arco-Íris Romanófono", (março de 2011);	- necessidade de proceder à adaptação do programa da disciplina ao projeto de inserção curricular, bem como à reformulação da planificação (na participação na sessão Galanet fevereiro-abril 2014).



		- I Concurso Plurilingue, em 2012 (“Viagens - Encontro de povos e de Culturas”); - IIa Edição do Concurso Plurilingue, em 2013; - Oficina de Formação “Do infinitamente próximo ao infinitamente longe da Língua Materna”; - Celebração do Dia Europeu Das Línguas, em 2013.	
--	--	--	--

Parte IV - Considerações finais: possibilidades contextuelles d'insertion curriculare de l'IC à distance

<i>Contexto</i>	<i>Parceiro</i>	<i>Considerações finais</i>
U-DL	P1 Lyon	Compte tenu des actions déjà menées, des projets en cours, de l'intérêt et de l'implication des enseignants, l'insertion curriculare de L'IC à distance est fortement souhaitable pour les étudiants universitaires de toutes les disciplines grâce à un cours optionnel en Licence 2 ^{ème} et 3 ^{ème} année . Le succès du plurilinguisme chez les chercheurs en didactique des langues fait aussi que les formations de l'université au niveau du master qui sont censées préparer les étudiants à l'exercice de la profession d'enseignant de langues devront tôt ou tard installer de façon durable dans leurs programmes des modules présentant ou même faisant pratiquer l'intercompréhension en ligne à ces étudiants, compte tenu aussi de la richesse pédagogique et didactique de ces activités. Deux formations sont particulièrement propices à cette insertion : le master "Didactique des langues et TICE" et le master "FLES" (Français langue étrangère et seconde).
	P7 Iași	Les séquences de cours / TD basés sur l'IC entre langues romanes représenteraient une stratégie didactique intéressante pour les étudiants roumains qui ont bénéficié jusqu'ici seulement de pratiques didactiques traditionnelles (celles-ci reposent sur un enseignement centré sur une seule langue; un enseignement de longue durée; leur finalité est l'acquisition de compétences totales). En plus, l'ouverture à d'autres langues romanes qu'ils n'étudient pas lors de leur parcours académique (licence) pourrait les motiver pour élargir la palette de langues dans lesquelles ils pourraient acquérir des compétences partielles exploitables en contexte plurilingue. Pour le public des lectorats de roumain à l'étranger, la possibilité d'avoir accès au roumain, langue romane traditionnellement considérée comme plutôt opaque, par l'intermédiaire d'autres langues romanes (maternelles ou étrangères) pourrait augmenter la motivation des étudiants à l'apprendre.
	P8 Macerata	Com base na experiência do passado e análise de contexto, a inclusão curricular da IC à distância a partir da Universidade de Macerata é desejável e potencialmente eficaz. Terá como objetivos aumentar a conscientização sobre a importância e o potencial da IC em termos de políticas linguísticas na Europa , a auto- aprendizagem das línguas românicas e o valor das competências parciais no contexto da compreensão de leitura e interação, multilingue em particular. Permite ainda apoiar e motivar os alunos nas diversas fases do trabalho à distância.
	PA – UM Maurícias	Insérer l'intercompréhension comme séances pratiques dans des modules déjà existants de linguistiques et de langues. Elle permet aux acteurs du contexte d'enseignement de l'UoM (enseignants, étudiants, responsables de classe ou de

		département) de faire l'expérience de ce nouveau type d'enseignement de langues à moindre frais. L'expérience de l'insertion curriculaire faite dans le département de français, a eu pour résultat qu'un module intitulé <i>Intercompréhension et développement des compétences plurilingues</i> a été intégré cette année dans le nouveau programme <i>B.A. French (Hons) with Translation Studies</i> (à temps partiel) par le département de français. Ce module a été élaboré à la demande du chef et des autres collègues du département et sera enseigné une fois le nouveau programme approuvé aux instances supérieures de décision. Il reste à faire partager cette expérience par l'institut responsable de l'enseignement des langues orientales, le <i>Mahatma Gandhi Institute</i>. Toujours pour éviter les complications administratives, il reste à identifier un/e collègue de l'institut qui serait partant/e pour oser l'expérience au niveau de sa classe de langue.
U-DnL	P2 UA	- Echelonnement des sessions de test d'IC est possible de façon hebdomadaire, pendant une partie du cours d'une durée totale de 3h. (par ex., première demi-heure de cours). - Combinaisons de langues des étudiants (variées), nombre d'étudiants (ni trop nombreux ni trop peu) et période de l'année (2e semestre 2014) semblent être de bons indicateurs de faisabilité. - Le manque éventuel de partenaires pour l'expérience en réseau à distance peut néanmoins rendre ces conditions moins favorables. Si possible, il serait bon d'élargir les champs de possibilités d'insertion curriculaire de l'IC à d'autres DNL du DLC, notamment les disciplines de culture (française, espagnole, ou autre), même si l'utilisation des TIC est bien moindre dans ces disciplines au DLC.
	P3 UAB	Aspects à prendre en considération : - nécessité d'une redéfinition des contenus à enseigner (voir plus haut) et de la méthodologie à employer (par exemple, moins de classes magistrales) ; - prise en compte des aspects logistiques (réservation de salles informatiques, lesquelles seront utilisées une fois par semaine lors du premier mois, afin de familiariser les apprenants avec l'usage de la plate-forme et les motiver) ; - redéfinition des critères d'évaluation de la matière, de façon à prendre en compte et à mesurer le degré de participation des étudiants aux interactions en ligne, la pertinence de ces dernières et, plus encore les progrès réalisés du point de vue des compétences en intercompréhension ; - redéfinition des caractéristiques du scénario (nombre de phases, calendrier, tâches à effectuer et selon quelles règles et dans quelles conditions - types et longueur des documents à collecter, protocole de présentation des documents collectés,

		etc.) ; - prise de conscience de la complexité de l'organisation d'une session DNL en raison du caractère très disparate des objectifs disciplinaires, des besoins linguistiques et du calendrier des différentes équipes ; - analyse et prise en compte des réponses des étudiants aux questionnaires d'évaluation de l'expérience d'IC proposés à la fin du cours.
	P4 Cassino	Appare evidente, in un contesto di questo genere, che la strategia più efficace da adottare per favorire l'inserzione curriculare dell'intercomprensione nei corsi della seconda lingua straniera, sia quella di prevedere delle ore dei corsi già esistenti da dedicare alla pratica dell'intercomprensione. Questo permetterebbe non solo di seguire una didattica innovativa basata sull'apprendimento di più lingue secondo il concetto di competenze dissociate e parziali, ma anche di supplire (seppur in minima parte) all'assenza di insegnamenti di lingue diverse dall'inglese o dal francese. Questa proposta, come già sottolineato in Anquetil (2011 : 166) permetterebbe di "mantenere un misurato plurilinguismo nei curricula delle facoltà non linguistiche". Inoltre la sperimentazione nel modulo didattico di Lingua francese per i corsi di studio in Economia e Commercio ed Economia Aziendale, potrebbe essere introdotta anche nel modulo di lingua francese tenuto per il corso di studi in Giurisprudenza. * Lingua inglese livello intermedio – Economia e commercio * Business English – Economics and Entrepreneurship - Global Economy and Business – Economia e diritto di impresa - Management * Laboratorio di Lingua Inglese – Economia Aziendale * Francese intermedio – Economia e commercio * Lingua francese – Economia e commercio – Economia Aziendale * Je ne comprends pas pourquoi la liste de ces modules a été placée ici
S	P1 Lyon	La faisabilité de l'insertion curriculaire de l'IC à distance à Lyon peut s'appuyer sur deux éléments: - la contribution des professeurs des sections de langues, de latin et de FLE qui ont participé à la formation sur l'IC ; - le soutien de la part du Proviseur de l'école internationale et de l'inspectrice d'Italien de L'Académie de Lyon. On envisage la possibilité d'expérimenter dans l'année scolaire 2014-2015 des activités d'IC à distance dans les classes du collège et du lycée. Les sections intéressées seront italophone, lusophone et hispanophone. L'interaction entre les élèves se fera avec la plate-forme Galanet ou la plate-forme MIRIADI, qui offrent la possibilité d'une formation plurilingue (français, italien, portugais et espagnol), à travers la pratique de l'intercompréhension. Les objectifs sont : -développer les capacités d'interaction avec les personnes d'autres langues romanes à travers un projet collaboratif entre des

		groupes d'élèves de différents pays romanophones. - Rendre les élèves plus conscients de l'importance du latin, considéré comme la langue de référence pour la recherche des racines linguistiques et culturelles de pays de langue romane.
	P17 Bergamo	La fattibilità dell'inserimento curriculare dell'IC in Italia può poggiare su due elementi: - il contributo degli insegnanti di lingue straniere e, in particolar modo, degli insegnanti di italiano (e latino); - la facile individuazione nel curriculum dei licei linguistici e degli istituti tecnici ad indirizzo internazionale di uno spazio IC, quello dell'educazione linguistica; - l'esperienza ormai consolidata nei licei linguistici di attività a distanza con scuole di altri paesi; - la diffusione sempre maggiore nella pratica di insegnamento-apprendimento delle nuove tecnologie e della modalità FAD anche a livello delle scuole secondarie di 1° e 2° grado.
	P19 Soure	- Os alunos de línguas estrangeiras, desde cedo, encontram pontes entre várias línguas, nomeadamente a nível do léxico e das regras de funcionamento das várias línguas que conhecem. As docentes têm procurado sensibilizar e estimular as práticas de IC nos seus alunos, por se aperceberem que promovem o potencial comunicativo, que decorre de situações em que cada interlocutor comunica na(s) sua(s) língua(s) e compreende a(s) do outro, nomeadamente pelo parentesco linguístico e pelo conhecimento do cenário comunicativo, sem necessidade de recurso a uma terceira língua. - A nível da formação de professores, no âmbito da inserção da IC, um grupo significativo de docentes de línguas do Agrupamento tem vindo a frequentar as ações de formação propostas pelo Departamento de Educação da Universidade de Aveiro.
P	P2 Aveiro	De acordo com os documentos anteriormente referidos, cabe ao professor generalista e ao professor de inglês do 1º CEB, em diferentes anos de escolaridade, desenvolver nos alunos os saberes, não perdendo de vista os grandes princípios educativos que orientam a gestão do currículo escolar. Nesta linha, o tratamento da IC surge como uma temática rica e capaz de mobilizar atitudes, capacidades e conhecimentos, isto é competências linguístico-comunicativas plurais, motivando as crianças para a aprendizagem de línguas e, consequentemente, para o plurilinguismo e a interculturalidade.



miriadi

Mutualisation et innovation pour un Réseau
de l'Intercompréhension à Distance

O que é?

Miriadi é um projeto europeu financiado pela EACEA que reúne 19 parceiros europeus e 16 parceiros do resto do mundo.

Público: todos os públicos.

Línguas:

Alemão, Catalão,
Crioulo Mauriciano,
Espanhol, Francês,
Inglês, Italiano,
Português e Romeno.

Intercompreensão:

Eu falo a minha língua,
tu falas a tua língua,
ele fala a sua língua...
nós implicamo-nos na
comunicação para nos
compreendermos.

www.miriadi.net

Objetivos:

- Disponibilizar formações em Intercompreensão *online*, partindo de grupos institucionais que se reconfiguram em grupos de trabalho plurilingues.
- Inserir a Intercompreensão, em interação e *online*, nos programas educativos das instituições.
- Desenvolver uma rede de parceiros, apoiada por um centro de recursos *online* e uma plataforma de formação